

# Le Magazine de Tunisair

# La Gazelle

# الغزالة



**LE DAHAR,**  
VOYAGE EN TERRITOIRE BERBÈRE

VISITE ÉCO-TOURISTIQUE  
À AMSTERDAM

Chopard

THE ARTISAN OF EMOTIONS - SINCE 1860

HAPPY SPORT  
- Façonné en or éthique -



**BEN NASR**

HORLOGER - JOAILLIER

5, Passage du Lac Volta, Les Berges du Lac  
Centre Commercial Carrefour, Les Jardins de la Soukra



# ARVEA®

« ÉLU PRODUIT DE L'ANNÉE 2022 »

LA CRÈME APAISANTE  
4<sup>ÈME</sup> FOIS D'AFFILÉE

LA CRÈME MIRACLE

UNE PEAU  
*Hydratée*  
ET *Souple*



# ARVEA®

« ÉLU MEILLEUR SERVICE CLIENT  
DE L'ANNÉE 2022 »

DANS LE SECTEUR DE LA

**VENTE DIRECTE**  
2<sup>ÈME</sup> FOIS D'AFFILÉE



**+6000 m<sup>2</sup>**  
EN BORD DE MER

**ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME  
ET À LA DÉTENTE**

**+100 COURS**  
PAR SEMAINE  
**+20 DISCIPLINES**



*Le plus grand*  
**COMPLEXE SPORTIF**



### De nouveaux horizons...

Chers passagers, nous vous souhaitons la bienvenue à bord !

A travers ce nouveau numéro placé sous le signe du printemps et du renouveau, La Gazelle vous emmène en territoire inconnu ou plutôt, en territoire méconnu.

Attachez vos ceintures et préparez-vous pour un décollage immédiat !!  
Direction le sud tunisien à la découverte de la surprenante région du Dahar. Territoire hostile pendant les (très) chaudes journées d'été, cette région aux allures de bout du monde révèle volontiers ses mystères aux voyageurs qui s'y aventurent à la mi-saison. Vous serez fascinés par ses vastes paysages lunaires et son patrimoine culturel insolite.

Élu parmi le Top 100 des destinations de tourisme durable, le Dahar garde les empreintes bien visibles de plus de 5 000 ans de civilisation et de quelques 250 millions d'années d'histoire géologique. Autre pays autre décor, plus de 2 000 km de la Tunisie, la capitale des Pays-Bas se place en précurseur européen du tourisme durable. Une transition écologique nécessaire et inspirante qui dévoile une facette peu connue d'Amsterdam : une métropole en phase avec son environnement et laboratoire d'un nouveau mode de consommation.

TUNISAIR vous souhaite un bon vol et vous remercie de votre fidélité.

Khaled Chelly  
Président Directeur Général

### New horizons...

Dear passengers, welcome aboard!  
Through this spring edition, La Gazelle flies with you and makes you discover unknown lands. So please, fasten your seatbelts and get ready for an immediate takeoff...

Let's go to the South of Tunisia and discover the amazing region of Dahar. A hostile territory during the (very) hot days of summer. This region, which seems as if it were at the end of the world, reveals its mysteries to visitors who venture there in mid-season. You will be mesmerized by its vast moonscapes and its unusual cultural heritage. Chosen among the Top 100 destinations for sustainable tourism, Dahar keeps the visible prints of more than 5,000 years of civilization and some 250 million years of geological history.

Another country, another set. More than 2,000 km from Tunisia is the capital of the Netherlands and Europe's leading city in sustainable tourism. A green transition that is both necessary and inspiring, revealing a little-known feature of Amsterdam, this modern metropolis in tune with its environment and a laboratory for a new way of consuming.

Tunisair thanking you for your loyalty and wish you a pleasant flight.

Khaled Chelly  
Chairman and CEO

« Et il n'est rien de plus beau que l'instant qui précède un voyage, l'instant où l'horizon de demain vient nous rendre visite et nous dire ses promesses »

Milan Kundera, écrivain tchèque

“And there is nothing more beautiful than the moment before the journey, the moment when the horizon of tomorrow comes to visit us and tell us about its promises”.

Milan Kundera

### نحو آفاق جديدة...٠٠

أعزائنا المسافرين ، مرحبا بكم على متن الطائرة!  
خلال هذا العدد الجديد الذي يحتفي بالربيع والتجدد، تأخذكم «الغزالة» إلى مناطق وجهات غير معروفة. اربطوا أحزمة الأمان واستعدوا للإقلاع الفوري ...

سننجه أولاً إلى الجنوب التونسي لاكتشاف منطقة «الظاهر» المدهشة. منطقة قاسية خلال أيام الصيف الحارة إلا أنها تبدو كنهاية العالم، تكشف عن طواعية عن ألغازها للمسافرين الذين يبحثون عن المغامرة هناك خلال منتصف الموسم. ستبهركم المناطق الشاسعة الشبيهة بسطح القمر، وتراثها الثقافي الاستثنائي.

تم اختيار «الظاهر» من بين أفضل مائة وجهة سياحية مستدامة، حيث يحافظ المكان على بصمته الحضارية الواضحة لأكثر من 5000 سنة من الحضارة وحوالي 250 مليون سنة من التاريخ الجيولوجي...

ثم سنسافر إلى بلد آخر، ومكان مختلف. على بعد أكثر من 2000 كيلومتر من تونس، تتصدر عاصمة هولندا مقامة أوروبا في السياحة المستدامة. تحول بيئي ضروري وملهم يكشف عن وجه مختلف لأمستردام: مدينة منسجمة مع بيئتها ومختبر لشكل استهلاكي جديد.

ترجو لكم الخطوط التونسية رحلة شيقة وتشركم على وفائكم الدائم.

خالد الشلي  
الرئيس المدير العام

«لا شيء يضاهي سحر اللحظة التي تسبق الرحلة، اللحظة التي يلوح فيها أفق الغد ليزورنا ويبوح بوعوده»  
ميلان كونديرا ، كاتب تشيكي



# Tournés vers l'avenir

Depuis

60 ans



UBCI

www.ubci.tn



17 | ACTU | NEWS | الأخبار

18 | **Une photo, une histoire**  
*one shot, one story* | صورة، قصة  
Le projet Rjim Maatoug : un espoir durable

20 | **Agenda**  
*diary* | المفكرة

35 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

36 | **Escapade**  
*getaway* | مغامرة  
Découvrir le Dahar

42 | **Une nuit**  
*one night* | ليلة  
Dar Nejma Un havre de paix dans la Palmeraie de Tozeur

48 | **Découverte**  
*discovery* | اكتشاف  
Amsterdam Visite écotouristique

55 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

56 | **Révélation**  
*revelation* | اكتشاف  
Chilift Le mobilier de la béatitude

62 | **Innovation**  
Kumulus Water La startup qui transforme l'humidité de l'air en eau potable

63 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

64 | **Interview**  
*interview* | مقابلة  
Amine Chiboub Réalisateur de «13, rue Garibaldi»

70 | **Portfolio**  
*portfolio* | برتفوليو  
La photographie architecturale et documentaire de Skander Zarrad

87 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

88 | **Voyage dans le temps**  
*journey through time* | رحلة عبر الزمن  
A la découverte de Douiret

93 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

95 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
Khaled Chelly  
Président Directeur Général de Tunisair

MAQUETTE  
Abilly Ben Ziada

La Gazelle de Tunisair  
16 av. Habib Bourguiba - Ain Zaghouane  
Tél : +216 70 727 993  
Fax : +216 70 014 168  
www.nexpress.net  
Vos bons de commande à  
pub@nexpress.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS  
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled  
DIRECTION COMMERCIALE  
Nexpress SARL

IMPRIMÉ PAR OMEGA EDITIONS  
Tél : 71547230  
Fax : 71546999

RÉDACTRICE EN CHEF  
Noémie Zyla Chiboub

TRADUCTIONS  
Sana Ben Jdira

JOURNALISTES  
Nadia Zouari, Safia Ounaies,  
Nidhal Chemengui

RÉGIE PUBLICITAIRE  
Société Nexpress



En bordure de la magnifique Avenue Habib Bourguiba, se dressent les 22 étages de l'hôtel Africa, symbole de la capitale depuis 1970.

Une situation exceptionnelle pour travailler, se réunir ou se divertir.

L'hôtel Africa est situé à deux heures de la plupart des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis.

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*



Hôtel Africa Tunis 50, Avenue Habib Bourguiba B.P.73,1001-Tunis, Tunisie.  
Tél.: (+216) 71 34 74 77 - Fax: (+216) 71 34 74 32 - E-mail: info.africa@elmouradi.com

## QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

### KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهم المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE, LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT. TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA, CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF GATHERING AND A CROSSROADS OF CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملقنى الحضارات على مر الزمن.

# Fondation de Carthage par Didon en **814 av. JC**. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام ٨١٤ ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

# Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en **146 av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام ١٤٦ ق.م.

# Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en **439**. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

# Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

# Succession des dynasties arabes à compter de **l'an 800** : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en **1160** par le calife Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

# **1881** : début du protectorat français.

*1881: witnessed the advent of the french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

# La Tunisie obtient son indépendance le **20 mars 1956**.

*Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

# **14 Janvier 2011** : Révolution du Printemps arabe.

*January 14, 2011: Arab Spring revolution*

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

# جيل وراء جيل

# طاقتنا ماتوفاش



## INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | معلومات مفيدة



### Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000  
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300  
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000  
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233  
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000  
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388  
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005  
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700  
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

### Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)  
197 (police secours)  
198 (protection civile)

### Indicatif du pays : +216

### Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
Email : ontt@ontt.tourism.tn  
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

### Distances entre les principales villes

à partir de Tunis  
Hammamet : 63 km  
Nabeul : 67 km  
Sousse : 143 km  
Kairouan : 153 km  
Monastir : 160 km  
Sfax : 270 km  
Djerba : 506 km

### Taux de change

1€ = 3.207 DINARS TUNISIENS (DT)  
1£ = 3,804 DT  
1 can \$ = 2.298 DT  
1 USD = 2.909 DT  
10 CHF = 31,207 DT  
1000 ¥ = 23,659DT



RENDEZ-VOUS DANS LE DÉSERT POUR UN CALME, UNE AVENTURE ET UNE BEAUTÉ À COUPER LE SOUFFLE.

Appréciez les saveurs locales, les plus authentiques et les voyages gastronomiques les plus sophistiqués. Découvrez les secrets les mieux gardés et les traditions de la Tunisie grâce à nos gourous. Détendez-vous avec des traitements exclusifs de l'Anantara Spa et plongez dans des piscines paradisiaques au milieu des palmiers. Relaxez-vous dans une ambiance d'un luxe et d'un confort suprêmes dans l'une de nos suites ou villas avec piscine et retrouvez une sécurité totale grâce à notre programme global Stay With Peace of Mind.

LIFE IS A JOURNEY. Visitez [anantara.com](http://anantara.com)



ANANTARA SAHARA TOZEUR RESORT & VILLAS  
MRAH LAHWAR 2200 TOZEUR, TUNISIA  
T +216 70 100 800 E [tozeur@anantara.com](mailto:tozeur@anantara.com)





## TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

### An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

### موروث متميز

تعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة الموروث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة، الموقع الأثري بقرطاج، المسرح الأثري بالجم، محمية اشكل الوطنية، المدينة العتيقة بسوسة، الموقع الأثري بدقة، المدينة البونيقية بركوان، عرائس سجنان الفخارية ونخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواجع !



### Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

### صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطبرقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرابي القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرابي الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواجع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.

### A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



### مطبخ شهّي

صنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تدوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضر اللذيذة.



### Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

### مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتل تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.



### A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

### تاريخ عريق

تظلم تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».



Mediapro



GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS  
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS  
WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18

Recevez votre argent  
en 10 minutes\*



ACTUALITÉ / NEWS / الأخبار



 **MoneyGram.**  
تحويل أموال

\*مع مبالغ تصل إلى 1000 دولار أمريكي. الحد الأقصى للتحويل هو 1000 دولار أمريكي. © 2014 MoneyGram



## LE PROJET RJIM MAATOUG : UN ESPOIR DURABLE

Photos : Lamia Chakroun

Son nom vous est probablement inconnu, pourtant la petite ville de Rjim Maatoug porte en elle un espoir universel. A l'heure où le changement climatique et le développement durable s'imposent comme les plus grands défis des sociétés contemporaines, l'expérience Rjim Maatoug constitue un véritable exemple de réussite dans les terres isolées du Sud tunisien.

L'histoire de Rjim Maatoug débute en 1972, lorsqu'est découverte une importante nappe phréatique au sud du Chott el Jerid permettant la culture de palmiers dattiers. Porté par l'armée tunisienne et financé par l'Union Européenne ainsi que l'Italie, un projet d'aménagement unique en Tunisie voit le jour. En effet, il s'agit de transformer en quelques décennies cet environnement hostile en une zone agricole, propice à la création et au développement d'un village.

Lancé en 1984, il aura fallu une trentaine d'années et le travail acharné d'une poignée de militaires pour faire émerger du sable Rjim Maatoug. Autrefois inhabitée et stérile, cette terre qui peinait à fructifier 300 hectares de palmiers dattiers au début du projet abrite désormais une communauté de 7 000 âmes – dont une majorité de nomades sédentarisés – et six plantations de palmiers dattiers d'une

superficie totale de 2 500 hectares. Au fil des années, le projet Rjim Maatoug s'est considérablement développé et ce sont aujourd'hui 6 villages qui vivent de la culture des palmiers dattiers. Par ailleurs, une barrière naturelle de 25 km a été érigée afin de protéger les oasis de Rjim Maatoug contre l'avancée du Sahara et permettant ainsi la création d'unités de cultures maraichères. ■

1. Système d'irrigation des oliviers de Rjim Maatoug | Olive trees irrigation system in Rjim Maatoug | نظام ري أشجار زيتون رجم معتوق

2. Culture en serre | Greenhouse growing | زراعة في البيوت المكيفة

3. Rjim Maatoug, le succès d'un projet d'agriculture durable dans le Sud tunisien | Rjim Maatoug : the successful sustainable agriculture project in the South of Tunisia | رجم معتوق، نجاح مشروع زراعي مستدام في جنوب تونس

## THE RJIM MAATOUG PROJECT: A SUSTAINABLE HOPE

YOU'VE PROBABLY NEVER HEARD OF THIS SMALL TOWN, BUT RJIM MAATOUG CARRIES A MESSAGE OF UNIVERSAL HOPE. AT A TIME WHEN GLOBAL WARMING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT ARE THE BIGGEST CHALLENGES OF CONTEMPORARY SOCIETIES, THE RJIM MAATOUG EXPERIENCE IS A REAL SUCCESS STORY IN THE SECLUDED LANDS OF SOUTHERN TUNISIA.



The story of Rjim Maatoug began in 1972, when a large water table in the south of Chott el Jerid was discovered, making it favorable to the growth of date palms. Therefore, a unique development project in Tunisia was born, led by the Tunisian army and financially supported by the European Union and Italy. As a result, and in few decades, this hostile environment converted the hole space into an agricultural area, suitable for the creation and development of a village. Launched in 1984, it took thirty years and the hard work of a few soldiers to bring Rjim Maatoug out of the sand. Once barren and uninhabited, this land, which was hardly able to produce 300 hectares of date palms at the beginning of the project, is now home to a population of 7,000, the majority of whom are sedentary nomads, and six-date palm plantations covering a total area of 2,500 hectares. Over the years the project has expanded considerably and the population of almost 6 villages make now their living from date palm cultivation. In addition, a 25 km natural barrier has been built to protect the oases of Rjim Maatoug against the advance of the Sahara and thus allowing the creation of market gardening units. ■



تبدأ قصة «رجم معتوق» منذ سنة 1972، عندما تم اكتشاف منسوب مياه كبير جنوب شط الجريد مما يسمح بغراسة النخيل. بدعم من الجيش التونسي وبتنسيق من الاتحاد الأوروبي وإيطاليا، وُلد مشروع تنموي فريد من نوعه بتونس، يتعلق بتحويل هذه البيئة المعادية في غضون بضعة عقود إلى منطقة زراعية ستفضي إلى إنشاء قرية وتنميتها.

انطلق هذا المشروع سنة 1984، واستغرق ثلاثين سنة من العمل الشاق لمجموعات من الجنود للتخلص من رمال «رجم معتوق». فبعد أن كانت هذه الأرض قاحلة وعقيمة، كافتحت من أجل غراسة 300 هكتار من النخيل وأصبح يقطنها 7000 نسمة - معظمهم من البدو المستقرين - وست واحات نخيل بمساحة جمليّة تمشح 2500 هكتار. وعلى مرّ السنين، تطوّر مشروع «رجم معتوق» بشكل كبير واليوم تعيش 6 قرى من واحات النخيل. وبالإضافة إلى ذلك، أقيم حاجز طبيعي على طول 25 كيلومترا لحماية واحات «رجم معتوق» من التصحر، مما سمح بإنشاء بساتين من محاصيل الخضروات. ■

## مشروع «رجم معتوق»: أمل دائم

قد تكون غير مألوفة بالنسبة إليكم، إلا إن بلدة «رجم معتوق» تحمل في طياتها أملا عالميا. ففي الوقت الذي يبرز فيه تغير المناخ والتنمية المستدامة كأبرز التحديات التي تواجه المجتمعات المعاصرة، تقدّم تجربة «رجم معتوق» مثالا حقيقيا للنجاح في الأراضي النائية بالجنوب التونسي.

## Sélection littéraire de

## المختارات الأدبية Tunisair

## LES MÉDUSES N'ONT PAS D'OREILLES D'ADÈLE ROSENFELD

Quelques sons parviennent encore à l'oreille droite de Louise, mais plus rien à gauche. Celle qui s'est construite depuis son enfance sur un entre-deux – ni totalement entendante, ni totalement sourde – voit son audition baisser drastiquement lors de son dernier examen chez l'ORL. Face à cette perte inéluctable, son médecin lui propose un implant cochléaire. Un implant cornélien, car l'intervention est irréversible et lourde de conséquences pour l'ouïe de la jeune femme. Elle perdrait sa faible audition naturelle au profit d'une audition synthétique, et avec elle son rapport au monde si singulier, plein d'images et d'ombres poétiques. Un univers onirique qui se heurte constamment aux grands changements de la vie de Louise – les émois d'un début de relation amoureuse, un premier emploi à la mairie, une amitié qui se délite. Le temps presse et la jeune femme doit annoncer sa décision...

Dans ce texte plein d'humour et de douceur, Adèle Rosenfeld tient en joue la peur du silence en explorant les failles du langage ainsi que la puissance de l'imaginaire. Les méduses n'ont pas d'oreilles est une plongée dans le monde des sourds et des malentendants, un premier roman éblouissant paru aux éditions Grasset..

## JELLYFISH HAVE NO EARS, BY ADÈLE ROSENFELD

A few sounds still reach Louise's right ear, but nothing on the other side. Louise, who had been living in an in-between world since she was a child - neither hearing nor deaf - sees her hearing drop drastically at her last ENT examination. Faced with the inevitable loss, her doctor suggested a Cochlear implant. A Cochlear implant, because the operation is irreversible and has serious consequences for the young woman's hearing. She would lose her weak natural hearing to synthetic hearing, and with it, her very special relationship with a world full of images and poetic shadows. A dreamlike universe that constantly clashes with the great changes in Louise's life - the emotions of a beginning love affair, a first job at the town hall, a friendship that is fading away. Time is ticking and the young woman must make her decision...

In this text full of humor and softness, Adèle Rosenfeld takes on the fear of silence by exploring the flaws of language and the power of the imagination. "Jellyfish have no ears", by Adèle Rosenfeld is a dazzling first novel published by Grasset and a deep dive into the world of the deaf and hard hearing..



## قنديل البحر ليس لها أذان بقلم أديل روزنفيلد

لا تزال بعض الأصوات تصل إلى أذن لويز اليمنى، لكن لا شيء على اليسار. عاشت منذ طفولتها بين بين، لا تسمع جيداً ولا هي صمّاء تماماً، اكتشفت أنّ سمعها ينخفض بشكل كبير خلال زيارتها الأخيرة إلى طبيب الأنف والأذن والحنجرة. وفي مواجهة حقيقة هذه الخسارة الحتمية، اقترح عليها طبيبها زراعة قوقعة صناعية. زرع لابدّ منه، وله عواقب وخيمة على حاسة السمع لدى الشابة. ستفقد تدريجياً سمعها الطبيعي الضعيف لفائدة السمع الاصطناعي، ومعه ستفقد علاقتها الفريدة جداً بالعالم، علاقة مليئة بالصّور والظلال الشاعرية. عالم يشبه الحلم يتعارض باستمرار مع التغيرات الكبيرة في حياة لويز، بداية علاقة رومانسية، وظيفة أولى في دار البلدية، وصداقة تنهار. يمرّ الوقت سريعاً وعلى لويز أن تتخذ قرارها. في هذا النصّ المليء فكاهةً وعذوبة، تتطرّق «أديل روزنفيلد» إلى موضوع الخوف من الصمت من خلال البحث في ثغرات اللّغة بالتّوازي مع طرح قوة الخيال. تمثل رواية «قنديل البحر ليس لها أذان» محاولة للغوص في عالم الصمّ وضعاف السمع، وهي أول رواية مثيرة تصدر عن طبعات غراسيت..

## Sélection littéraire de

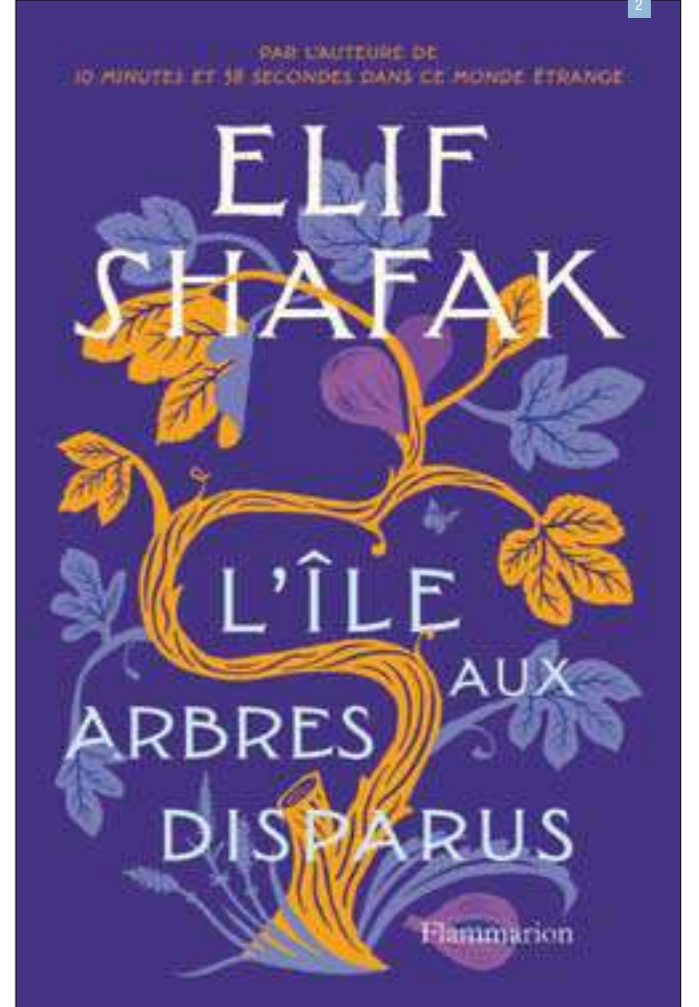
## المختارات الأدبية Tunisair

## L'ÎLE AUX ARBRES DISPARUS D'ELIF SHAFAK

Ce roman commence par un cri et s'achève par un rêve. Le cri, interminable, est celui que lance aujourd'hui une adolescente de seize ans, prénommée Ada, en plein cours d'histoire dans un lycée londonien. Le rêve est celui d'une renaissance. Entre les deux a lieu la rencontre du Grec Kostas Kazantzakis et d'une jeune fille turque, Defne, en 1974, dans une Chypre déchirée par la guerre civile. Elif Shafak crée des personnages débordant d'humanité mais aussi de failles et de doutes, d'élan de générosité et de contradictions, pour conter l'histoire d'un amour interdit dans un climat de haine et de violence qui balaie tout sur son passage. Sa prose puissante convoque un savant mélange de merveilleux, de rêve, d'amour, de chagrin et d'imagination pour libérer la parole des générations précédentes, souvent réduites au silence. A lire aux éditions Flammarion..

## THE ISLAND OF MISSING TREES BY ELIF SHAFAK

This novel begins with a cry and ends up with a dream. The cry, which is endless, is the one that a sixteen-year-old girl, named Ada, utters today in the middle of a history class in a London high school. The dream is that of renewal. In the meanwhile comes the meeting of Greek Kostas Kazantzakis and a young Turkish girl, Defne, in 1974, in a war-torn Cyprus. Elif Shafak creates characters brimming with humanity but also with vulnerabilities and doubts, with bursts of generosity and contradictions, to tell the story of forbidden love in a hostile and violent environment that sweeps everything in its path. The author's powerfully crafted prose summons a clever blend of wonder, dreams, love, grief, and imagination to untangle years of secrets, separation, and silence. Published by Flammarion..



## الجزيرة التي اختفت منها الأشجار لأليف شافاك

تبدأ القصة بصرخة وتنتهي بحلم. هي صرخة لا تنتهي أطلقتها اليوم مراهقة في السادسة عشرة من عمرها تدعى «أدا» أثناء درس تاريخ في معهد بمدينة لندن. يمثل هذا الحلم ولادة جديدة بين الصرخة والحلم حين يلتقي «غراك لوكاس كازنتراكيس» بفتاة تركية اسمها «دافنه» سنة 1974 في قبرص التي مرّقتها الحرب الأهلية.

خلق «أليف شافاك» شخصيات تفيض بالإنسانية وبالعيوب والشكوك على حدّ سواء، تتملكها نفحات من الكرم والتناقضات لسرد قصة حبّ ممنوع في جوّ مشحون بالكره والعنف يمحو كل شيء في طريقه. يجمع الكاتب في نثره القويّ وبكثير من الحكمة، بين الرّوعة والحلم والحبّ، يُخالطها الأسى والخيال، لتكريس حرية الأجيال السابقة في التعبير، والتي فُرض عليها الصمت. هي قصة تستحقّ القراءة عن دار فلاماريون للنشر..

1. Portrait de l'écrivain Adèle Rosenfeld et couverture du livre Les méduses n'ont pas d'oreilles | Portrait of Adèle Rosenfeld and Jellyfish have no ears book cover | صورة الكاتبة «أديل روزنفيلد» وغلاف كتاب «قنديل البحر ليس لها أذان»

2. Couverture du livre L'île aux arbres disparus de Elif Shafak | Elif Shafak's The island of missing trees book cover | غلاف كتاب «جزيرة الأشجار الضائعة» لأليف شافاك

## Sélection littéraire de

### المختارات الأدبية التونسية

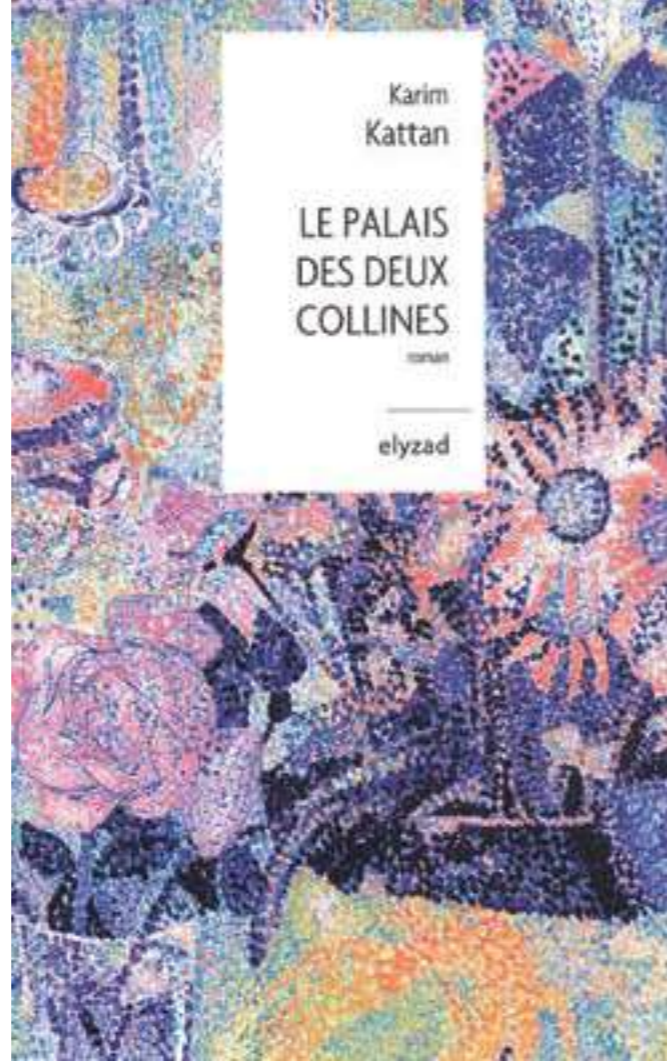
#### LE PALAIS DES DEUX COLLINES DE KARIM KATTAN

Faysal, Palestinien trentenaire, reçoit un mystérieux faire-part de décès. Mais qui est donc cette tante Rita ? Intrigué, il abandonne son amant et sa vie en Europe pour retourner à Jabalayn, son village natal. Dans le palais déserté de son enfance, il erre. Le passé resurgit, fastueux et lourd de secrets. Alors que plane la menace d'une annexion imminente, qu'une famille et un pays sont au crépuscule, l'esprit de Faysal bascule. Karim Kattan nous donne à lire un premier roman troublant, à la fois tendre et violent, qui explore les contradictions de l'engagement politique et de la mémoire. À l'ombre des amandiers en fleurs, se dévoile une Palestine devenue lieu de l'imaginaire, intime et insoumise.

Le Palais des deux collines, paru aux éditions Elyzad, est lauréat du « Prix des 5 continents » de la Francophonie 2021. |

#### THE PALACE OF THE TWO HILLS BY KARIM KATTAN

Faysal, a thirty-something Palestinian, is sent a mysterious death notice. But who is this Aunt Rita? Puzzled, he abandons his lover and his life in Europe to return to Jabalayn, his native village. While he wanders in the empty palace of his childhood, the past resurfaces, sumptuous and heavy with secrets. As the threat of imminent annexation looms, and a family and a country are in the twilight zone, Faysal's mind is turned upside down. Karim Kattan gives us an unsettling first novel, both tender and violent, exploring the contradictions of political commitment and memory. In the shelter of blooming almond trees, he reveals a Palestine that has turned into a place of imagination, both intimate and rebellious. published by Elyzad, Le Palais des deux collines (The Palace of the Two Hills), is the winner of the "Prix des 5 continents de la Francophonie" 2021. |



Couverture du livre Le Palais des deux collines de Karim Kattan | Karim Kattan's The Palace of the Two Hills book cover | غلاف كتاب «قصر التلّين» لكريم قطان

## قصر التلّين لكريم قطان

عندما تلقى الفلسطينيّ الثلاثينيّ «فيصل» إعلان وفاة غامض تساءل عنّ تكون هذه العمة ريتا . مدفوعاً بالتشويق، تخلى عن حبيبته وترك حياته في أوروبا ليعود إلى قرية الجبلين، مسقط رأسه . عند التّجول في القصر المهجور الذي قضى فيه طفولته، لاح له الماضي مبهرًا، مُحملاً بالأسرار، وتداعت أفكاره عندما خامرته فكرة اللقاء الوشيك بعائلته وبلده .

يقدم «كريم قطان» لقراءه روايته الأولى، المقلقة، اللطيفة، والعنيفة في آن واحد، وهي تقدّم تناقضات الإلتزام السياسي والذاكرة .

في ظلال أشجار اللّوز المزهر تتجلى فلسطيني وقد تحوّلت مكانا للخيال، وبدت حميميّة ومتمرّدة .

تحصّلت رواية «قصر التلّين» الصادرة عن دار أليزار للنشر على «جائزة القارات الخمس» للفرنكوفونية سنة 2021 . |



FAKHER BEAUTY

PARIS

FAKHER TRABELSI EST UN TALENT INNÉ, CERTES, MAIS BEAUCOUP DE TRAVAIL, D'AMBITION ET DE PERSÉVÉRANCE ONT MENÉ CE JEUNE HOMME À BÂTIR UN EMPIRE DANS LE MONDE DE LA BEAUTÉ ET DE L'ESTHÉTIQUE





Présentation du « Lac des Cygnes » par le ballet de l'Opéra National du Rhin, juin 2019. | Swan Lake by Le Ballet de l'Opéra National du Rhin, June, 2019. | تقديم «بحيرة البجع» بتوقيع «باليه أوبرا ناشونال دو رين». | جوان 2019

## TUNIS TUNIS تونس CARTHAGE DANCE

Du 11 au 18 juin 2022

La 4e édition des journées Chorégraphiques de Carthage se déroulera cette année du 11 au 18 juin. C'est Selim Ben Safia qui sera à la tête de ce festival qui, bien que naissant, a voulu créer un espace de reconnaissance et d'expression au corps grâce à la danse. Les danseurs tunisiens, maghrébins, arabes et internationaux auront ainsi un espace de création, de promotion, de diffusion mais aussi de réflexion autour des thématiques du corps dans l'espace, corps politique et corps danseur. La danse sera à l'honneur entre spectacles, chorégraphies tunisiennes et étrangères, ainsi que les danses contemporaines et traditionnelles. Le festival se veut un espace de découverte, d'exploration, de plaidoyer et de réflexion. Du 11 au 18 juin, les amoureux de la danse pourront ainsi assister à des chorégraphies mais aussi à des tables rondes et des discussions autour de l'art de la danse sous toutes ses coutures. |

[www.carthagedance.gov.tn](http://www.carthagedance.gov.tn)

## CARTHAGE DANCE

11 - 18 June 2022

The 4th edition of the Carthage Choreographic Days will run this year from 11 to 18 June. Selim Ben Safia will be leading this newly born festival which aims to create a platform for recognition and expression of the body through dancing. The Tunisian, Maghrebian, Arab and international dancers will have a space not only for creation, promotion, dissemination but also for reflection around the themes of the body through space, Body Politics, and dancing body. The dance will be honored through performances of Tunisian and foreign choreographies as well as contemporary and traditional dances. The festival is a space for exploration, discovery, and a place for advocacy, and reflection. From 11 to 18 June, dance lovers will enjoy choreographies, round tables, and discussions about the art of dance in all its dimensions. |

[www.carthagedance.gov.tn](http://www.carthagedance.gov.tn)

## قرطاج ترقص

من 11 إلى 18 جوان 2022

تتطلق النسخة الرابعة من أيام قرطاج للرقص هذا العام في الفترة الممتدة بين 11 و 18 جوان القادم. هو مهرجان فني يترأسه «سليم بن صافية»، وأراد خلق مساحة للاعتراف والتعبير الجسدي من خلال الرقص. وبالتالي، فسيكون للراقصين التونسيين والمغاربة وجميع العرب والدوليين مساحة للإبداع والترويج والانتشار وستتاح لهم الفرصة للتفكير في موضوعات الجسم في الفضاء وسياسة الجسد والجسد الرقص. سيكون الرقص في دائرة الضوء بين العروض وتصميمات الرقصات التونسية والأجنبية، فضلاً عن الرقصات المعاصرة والتقليدية. يهدف المهرجان إلى أن يكون مساحة للاكتشاف والاستكشاف والشغف والتفكير.

من 11 إلى 18 جوان المقبل، يستطيع عشاق الرقص حضور تصميمات رقصات والمشاركة في مؤامد مستديرة ونقاشات حول فن الرقص في نواح عديدة.

[www.carthagedance.gov.tn](http://www.carthagedance.gov.tn) |



# VOTRE SÉCURITÉ EST-ELLE ASSURÉE ?

Optez pour des solutions d'**inspection** et de **contrôle** efficaces !



Scanners rayons X pour bagages et colis



Détection de métaux et de menaces



Inspection et contrôle véhicules & conteneurs



Détection de menaces (Nucléaires, radiologiques, biologiques, chimiques, explosifs)

HTDS vous propose des solutions **dissuasives**, **fiables** et **économiques** pour limiter vos risques ainsi qu'un **service après-vente de qualité** !



SCANNEZ MOI

HTDS Tunisie : 50 rue de l'Artisanat, ZI Charguia II, 2035 Carthage Aéroport - Tunisie  
Tél : +216 70 836 961 - Fax : +216 70 836 561 - Mail : [info@htds.fr](mailto:info@htds.fr) - Site : [www.htds.fr](http://www.htds.fr)




Suivez-nous

## لندن LONDON LONDRES

### FABERGÉ IN LONDON: ROMANCE TO REVOLUTION

Du 20 novembre au 8 mai 2022

Le Victoria and Albert Museum nous fait découvrir les chefs-d'œuvre du célèbre joaillier russe Carl Fabergé à travers une exposition inédite en Angleterre. Cette dernière présente plus de 200 objets répartis en trois sections. La première retrace la jeunesse de Fabergé grâce à la collection de la famille Romanov où nous trouverons des œuvres uniques témoignant d'un travail précis sur des objets de décorations et des miniatures de la famille impériale ornées de pierres précieuses, or, diamant, etc.

La deuxième section met en lumière les années de Fabergé à Londres (où il ouvre sa seule succursale en 1903) et la période prospère de l'entreprise grâce au soutien de la famille royale. Pendant cette période encore méconnue du public, les créations Fabergé sont devenues une monnaie sociale dans le cercle très fermé de l'élite cosmopolite londonienne. Parmi les œuvres présentées, de nombreux objets commandés par des rois et des tsars.

Pour finir, la troisième section expose une collection d'œufs de Pâques impériaux, héritage légendaire de Fabergé, dont plusieurs sont présentés au Royaume-Uni pour la première fois.



Les locaux de Fabergé au 173 New Bond Street en 1911. © Fersman Mineralogical Museum, Moscou et Wartski, Londres. | Fabergé shop at 173 New Bond Street en 1911 | فارسمان مينيراالوجيكل © 1911

### FABERGÉ IN LONDON: ROMANCE TO REVOLUTION

November 20 - May 8, 2022

The V&A announces *Fabergé in London: Romance to Revolution, the first major exhibition devoted to the international prominence of the legendary Russian master Goldsmith, Carl Fabergé – the man behind the world-wide known firm symbolizing Russian artisanship, luxury, and elegance.*

The exhibition will also be an opportunity to explore the Anglo-Russian nature of his company, unknown to many, and which only branch outside Russia opened in London in 1903. Showcasing over 200 objects across three main sections, the exhibition tells the story of Carl Fabergé and his internationally recognized firm that symbolized Russian craftsmanship and elegance – an association further strengthened by its tight connection to romance, glamour, and tragedy of the Russian Imperial family. The exhibition includes the largest display of the legendary Imperial Easter Eggs in a generation, several of which are being shown in the UK for the first time.

### فابرجي في لندن: من الرومانسية إلى الثورة

من 20 نوفمبر 2021 إلى 18 ماي 2022

يمنحنا متحف فكتوريا وألبار فرصة اكتشاف تحف الجواهر الروسي «كارل فابرجي» من خلال معرض ينتظم لأول مرة في انجلترا أين يقدم هذا الأخير أكثر من مائتي جلية موزعة على ثلاثة أقسام. يقدم الأول فترة شباب «دو فابرجي» من خلال مجموعة عائلة «رومانوف» أين نجد أعمالاً فريدة من نوعها هي نتاج عمل دقيق، تتوزع بين قطع وأعمال تزويق، نسخ مصغرة للعائلة الإمبراطورية مطعمة بالذهب وأحجار الكريمة كالالماس وغيره.

أما القسم الثاني فيسلط الضوء على السنوات التي قضاها فابرجي في لندن (حيث فتح فرعه الوحيد سنة 1903) وهي فترة ازدهار مؤسسته بفضل دعم العائلة المالكة. على امتداد تلك الفترة التي لا تزال غير معروفة من العامة، أصبحت تصميمات «فابرجي» عملة مميزة في الدائرة الضيقة للنخبة الشهيرة بمدينة لندن. ومن ضمن الأعمال المعروضة نجد عديد التحف التي صنعت حسب طلب من الملوك والنجوم.

وفي الختام، فإن القسم الثالث خصص لعرض مجموعة بيض عيد الفصح الإمبراطورية وهو ما يمثل الإرث الأسطوري لفابرجي ويُعرض معظمها في المملكة المتحدة لأول مرة.

Showroom I  
Champs Elysees  
on boulevard des Capucines  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000

Showroom II  
Ezzatoua street  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000

Showroom III  
Maurice I  
on face garden street  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000

Showroom IV  
Bachu-Khuzdar  
on face garden street  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000

Showroom V  
Russe street  
315 Ave. High Street  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000

Showroom VI  
Djebel Tharad  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000

Showroom VII  
Tel : 01 77 30 77 000 / 01 77 30 77 000  
www.faberges.com



## TUNIS TUNIS تونس TRANSMUTATION WISSEM EL ABED

Mois de juin  
« Transmutation » est une exposition personnelle qui se déroulera tout au long du mois de juin à la galerie Central à Tunis.

L'évènement est signé par l'artiste visuel Wissem El Abed qui utilisera plusieurs matériaux et objets de récupération. L'artiste qui travaille sur l'art en tant que moyen et outil de transformation, tentera de nous raconter le monde à sa manière. Il questionne l'actualité tunisienne par le biais d'une pratique pluridisciplinaire entre le singulier et le collectif. Ses œuvres s'inspirent d'un quotidien et d'un vécu qui s'inscrivent dans le territoire tunisien mais font aussi écho à un langage qui se veut universel. Ainsi, ses œuvres peuvent nous livrer plusieurs interprétations face à ce que nomme l'artiste « quelque chose d'indiscrètement humain » : une quête perpétuelle dont il nous livre une partie dans cette exposition. | [www.facebook.com/centraltunis](http://www.facebook.com/centraltunis)



« A contre courant », encre et collage sur papier, © wissem el-abed | « A contre courant », ink and paper collage | ضد التيار، حبر ورسم تقطيعي على الورق. | وسام العابد

## TRANSMUTATION WISSEM EL ABED

June 2022

« Transmutation » is a solo exhibition that will take place during the month of June at the Central Gallery in Tunis. The visual artist Wissem El Abed, who uses several materials and objects of recovery, is the one behind the event's design. The artist who works on art as a means and tool of transformation will show us the world through his eyes. He questions the Tunisian news through a multidisciplinary practice combining the singular and the collective. Inspired by everyday life and experience that is part of Tunisia, his creations also echo a universal language. Thus, his works can deliver several interpretations in front of what the artist names "something foolishly human": a perpetual quest of which he reveals a part in this exhibition. |

## التحوّل وسام العابد

التحوّل هو معرض فرديّ يستمرّ طوال شهر جوان في صالة «سنترال غاليري» بتونس.

حدث ثقافيّ من توقيع الفنّان التشكيليّ «وسام العابد» الذي سيوظّف عديد الموادّ والعناصر المعاد تدويرها. يرى «وسام العابد» الفنّ وسيلةً وأداةً للتحوّل، سيحاول من خلاله أن يخبرنا عن العالم بطريقته الخاصة، حيث يُسألُ المستجدات التّونسية اليومية من خلال ممارسة متعددة التّخصصات تُراوح بين الفرديّ والجماعيّ. كما يستوحى أعماله من «اليوميّ» والتجارب الحياتيّة التي تنبع من تونس ولكنها أيضًا تعكس لغةً تُفضي إلى العالميّة.

وهكذا، تُحيلنا أعماله على تأويلات عديدة لما يسميه الفنّان «شيئاً إنسانياً غير متحفّظ» في سعي دائم يمنحنا جزءاً منه في هذا المعرض. |

[www.facebook.com/centraltunis](http://www.facebook.com/centraltunis)

## TUNIS BAY THE BAY OF THE PROMISE



À partir de  
**810 000 TND**  
**235 000 €**

**1ÈRE TRANCHE : Livraison en cours**  
**2ÈME TRANCHE : Livraison en 2023**

Devenez propriétaire d'une villa avec piscine sur le golf dans une architecture contemporaine. Choisissez parmi 500 villas, de 288 m² à 400 m², à proximité de la mer, d'espaces commerciaux et d'autres commodités.

(+216) 99 175 000 - 95 779 500 [www.allianceimmob.com](http://www.allianceimmob.com)

alliance



**LANCEMENT COMMERCIALISATION**  
Travaux en cours

**LIVRAISON DÉCEMBRE 2024**

Bureau de vente:  
Tél.: (+216) 92 017 833  
GSM: (+216) 92 014 400 - (+216) 51 319 361  
E-mail: [commercial@allianceimmob.com](mailto:commercial@allianceimmob.com)

alliance



Sans titre - technique mixte sur papier recyclé |  
Untitled - mixed technique with recycled paper |  
بلا عنوان - تقنية مختلطة على الورق المعاد تدويره

## TUNIS TUNIS تونس

### VOYAGE DE L'ÂME HAMMADI BEN SAAD

Du 11 mars au 3 juin 2022

Le 10 mars dernier, La Boîte, structure de soutien, de médiation et de diffusion de l'art contemporain en Tunisie, a créé l'événement en nous présentant les œuvres de l'artiste Hammadi Ben Saad.

Né en 1948, l'artiste continue de nous surprendre tant ses œuvres sont expressives et vivantes. Depuis 1966, il est adepte d'une technique mixte, de collages et peinture, qui définit son univers et son empreinte artistiques. Autodidacte, il a exposé un peu partout dans le monde. D'ailleurs, c'est sans conteste qu'on arrive à reconnaître la touche de Hammadi Ben Saad entre mille.

Youssef Seddik dira de lui : «Son visage se laisse accueillir par le regard offert tout en se dérobant de l'emprise teuse de l'épingle du collectionneur des papillons morts. Tel est évidemment tout son art, le tout de son art. Alors ? Lequel du regardant et du regardé serait le naïf ?... »

### JOURNEY OF THE SOUL HAMMADI BEN SAAD

11 March - 3 June 2022

On March 10, La Boîte, which supports, organizes, and promotes contemporary art in Tunisia, made a big splash by showcasing the works of Hammadi Ben Saad.

Born in 1948, the artist continues to surprise us with his expressive and lively works. He has been using a mixed technique of collage and painting since 1966, one that defines his artistic universe and style. A self-taught artist, he has exhibited all over the world. Moreover, it is undeniable that the touch of Hammadi Ben Saad unique and easy to spot. Youssef Seddik said of him: "His face is embracing the gaze offered while evading the powerful grip of the lepidopterist's pin. This is all of his art, the very essence of it. So, which of the watcher and the watched is the naïve one?"

### رحلة الروح حمادي بن سعد

من 11 مارس إلى 3 جوان 2022

«لابوابة»، هو هيكل دعم ووساطة ونشر للفن المعاصر بتونس، صنع الحدث يوم 10 مارس، من خلال تقديم أعمال الفنان حمادي بن سعد.

يوصل هذا الفنان المبدع، المولود سنة 1948، مفاجأتنا من خلال تقديم أعمال معبرة ومليئة بالحياة.

منذ سنة 1966، استلهم التقنية المختلطة، والفن والتصفيقي والرسم، التي حدت عالمه وبصمته الفنية. هو فنان عصامي التكوين، عرض أعماله في جميع أنحاء العالم، بفضل لمسته التي لا يمكن أن تتجاهلها عيون من خبرها من محبي فنه.

قال في شأنه يوسف الصديقي: «وجهه يُرحَّب بالنظرات المُندفعة وهو يهرب من قبضة الموت في دُبوس جامع الفراشات النافقة». ذلك هو اختصار فنه، كل فنه.

إن؟ فمن منهما الساذج، الناظر أم المنظور إليه؟

## PARIS PARIS باريس

### SON ŒIL DANS MA MAIN. ALGÉRIE 1961-2019. RAYMOND DEPARDON/KAMEL DAOUD

Du 8 février au 17 juillet 2022

À l'approche du 60e anniversaire de l'indépendance de l'Algérie, les éditions Barzakh et l'Institut du monde arabe s'associent afin de mettre en place l'exposition «Son œil dans ma main. Algérie 1961-2019. Raymond Depardon/Kamel Daoud». Cette exposition est un témoignage unique sur l'Algérie en 1961 puis en 2019, à travers le regard de deux grands artistes: l'un français, cinéaste et photographe, revisitant ses photos d'Algérie; l'autre Algérien, journaliste et écrivain, né en 1970.

Cette exposition est montée à partir du livre qui s'accompagne d'images rares et de textes inédits qui représentent deux regards indépendants et complémentaires.

Installée dans deux espaces, l'exposition présente 80 photographies de Raymond Depardon et cinq textes inédits de Kamel Daoud. Elle comprend trois sections : Alger 1961 ; Évian-Bois d'Avault 1961 / Oranie 1961 ; Alger et Oran 2019 . Dans des salles rehaussées d'un dégradé de bleu qui nous baigne dans les nuances de la Méditerranée, une scénographie fluide permet au visiteur un passage entre les deux mondes. Un voyage entre les grands textes suspendus et transparents qui permettent de deviner les photos à travers eux. | www.imarabe.org

1. Alger, 2019. © Raymond Depardon/ Magnum Photos | Algiers, 2019 | 2019. ريموند دوباردن / مانيموم فوتو
2. Boulevard Bugeaud. Depuis l' Hôtel Alekti, Alger. 1961. ©Raymond Depardon/ Magnum Photos | Boulevard Bugeaud seen from Hôtel Alekti, Algiers. 1961 | بولغار | بوجو - من نزل «آلتي». الجزائر - 1961 - ريموند دوباردن / مانيموم فوتو

### HIS EYE IN MY HAND. ALGERIA 1961-2019. RAYMOND DEPARDON / KAMEL DAOUD

February 8 - July 17, 2022

As the 60th anniversary of Algeria's independence approaches, the exhibition "His eye in my hand. Algeria 1961-2019. Raymond Depardon / Kamel Daoud" offers a unique testimony of Algeria in 1961 then in 2019, through the eyes of two great artists: French, filmmaker, and photographer, revisiting his photos of Algeria added to the Algerian journalist and writer, born in 1970, after the independence of his country.

This exhibition is based on the book, which comes with rare images and unpublished texts that represent two independent and complementary views.

Installed in two spaces, the exhibition presents 80 photographs by Raymond Depardon and five unpublished texts by Kamel Daoud. It comprises three sections: Algiers 1961; Évian-Bois d'Avault 1961 / Oranie 1961; Algiers and Oran 2019.

In rooms enhanced with a gradation of blues evocative of the Mediterranean, through a fluid scenography that facilitates the passage between the two mediums, the visitor navigates between the large texts, suspended like so many installations, and giving transparency, which allows guessing the pictures beyond them. | www.imarabe.org



### نظرة بين كفيّ: الجزائر 1961-2019 ريموند دوباردن وكامل داود

من 8 فيفري إلى 17 جويلية 2022

مع اقتراب الذكرى الستين لاستقلال الجزائر اجتمعت كل من دار النشر «البرزخ» ومعهد العالم العربي لتنظيم معرض «نظرة بين كفيّ» الجزائر 1961-2019 ريموند دوباردن / كامل داود . يمثل المعرض شهادة فريدة حول الجزائر سنة 1961 ثم 2019 ، كما رآها فنانان كبيران أحدهما سينمائي فرنسي ومصوّر فوتوغرافي، يُعيد النظر في صوره للجزائر والآخر صحفي وكاتب جزائري من مواليد 1970 . أقيم المعرض اطلاقاً من كتاب مصحوب بصور نادرة ونصوص غير منشورة تُلخّش؟؟ هل المقصود تلخّص؟؟ نظرتين متكاملتين.

يُقام المعرض في فضاءين مختلفين ويقدم ثمانين صورة شمسية لرايموند دوباردن وخمسة نصوص غير منشورة لكامل داود ويتكوّن من ثلاثة أقسام: الجزائر 1961 أفيان بوادافو /1961/ أوراني، الجزائر ووهران 2019، تتوزّع على قاعات ذات ظلال زرقاء تُحيلنا على تدرجات لون البحر الأبيض المتوسط. المعرض هو سينوغرافيا مُرهفة تُوفّر للزائر ممراً عبر عالمين، يُؤدّي إلى رحلة تخوض في نصوص عظيمة معلقة وشفافة تنفّذ إلى كنه الصور وأعماقها . | www.imarabe.org



## MONTRÉAL MONTREAL مونتريال

### NICOLAS PARTY : L'HEURE MAUVE

Du 12 février au 16 octobre 2022

L'heure mauve est un titre emprunté à un tableau qui fait partie de la collection du Musée des beaux-arts de Montréal et qui appartient au peintre canadien Ozias Leduc. Une peinture mystérieuse et triste, dont le titre renvoie à l'heure du crépuscule où les rayons du soleil s'enivrent d'une couleur mauve dans l'horizon.

Artiste phare de sa génération, Nicolas Party est reconnu pour ses tableaux, par leurs compositions, ses sculptures peintes et ses installations aux couleurs denses. À travers plus de cent œuvres, l'artiste dévoile au Musée des beaux-arts de Montréal des œuvres d'art offrant au visiteur une aventure visuelle entre des êtres mystérieux et fantastiques dans une nature poétique.

L'heure mauve réunit des aquarelles, pastels et sculptures, dont une vingtaine d'œuvres jamais exposées. L'artiste convertit l'espace du Musée en toiles sur lesquelles le plasticien et muraliste trace l'Histoire de la peinture de quatre siècles de la collection du MBAM. D'une salle à une autre, Party explore toutes les facettes des représentations artistiques de l'homme en relation avec la nature. Il révèle ainsi la diversité et la complexité de cette relation. | [www.mbam.qc.ca](http://www.mbam.qc.ca)

Nicolas Party © Richmond Lam | ريتشموند لام © نيكولاس بارتي



### نيكولا بارتي: الساعة الأرجوانية

### NICOLAS PARTY : L'HEURE MAUVE

February 12- October 16, 2022

The title of Party's exhibition references an iconic painting by Canadian painter Ozias Leduc. "L'heure mauve" – that fleeting moment when the fading light casts purple hues over the landscape – resonates powerfully with Party, who sees in it an aura of mystery and beauty.

A major artist of our time, Nicolas Party is known for his meticulously composed paintings, his painted sculptures, and his installations drenched in saturated colors. Through over 100 works and a series of large-scale murals realized in situ, he unveils a dreamlike exhibition themed on nature at the MMFA.

L'heure mauve (Mauve Twilight) brings together watercolors, pastels, and sculptures by Party, including about 20 recent works yet to be exhibited. The landscapes, portraits, and still lifes, at once fantastical and subtle, illustrate the complex and often inextricable ties that bind humans to nature. The whole is integrated with temporary murals created in oil pastels, such that the Museum's galleries become the canvas onto which this visual artist and muralist – cum curator and exhibition designer – expresses his poetic imagination. In all, it is a celebratory as well as solemn meditation on nature, its representation in art, and its future. | [www.mbam.qc.ca](http://www.mbam.qc.ca)

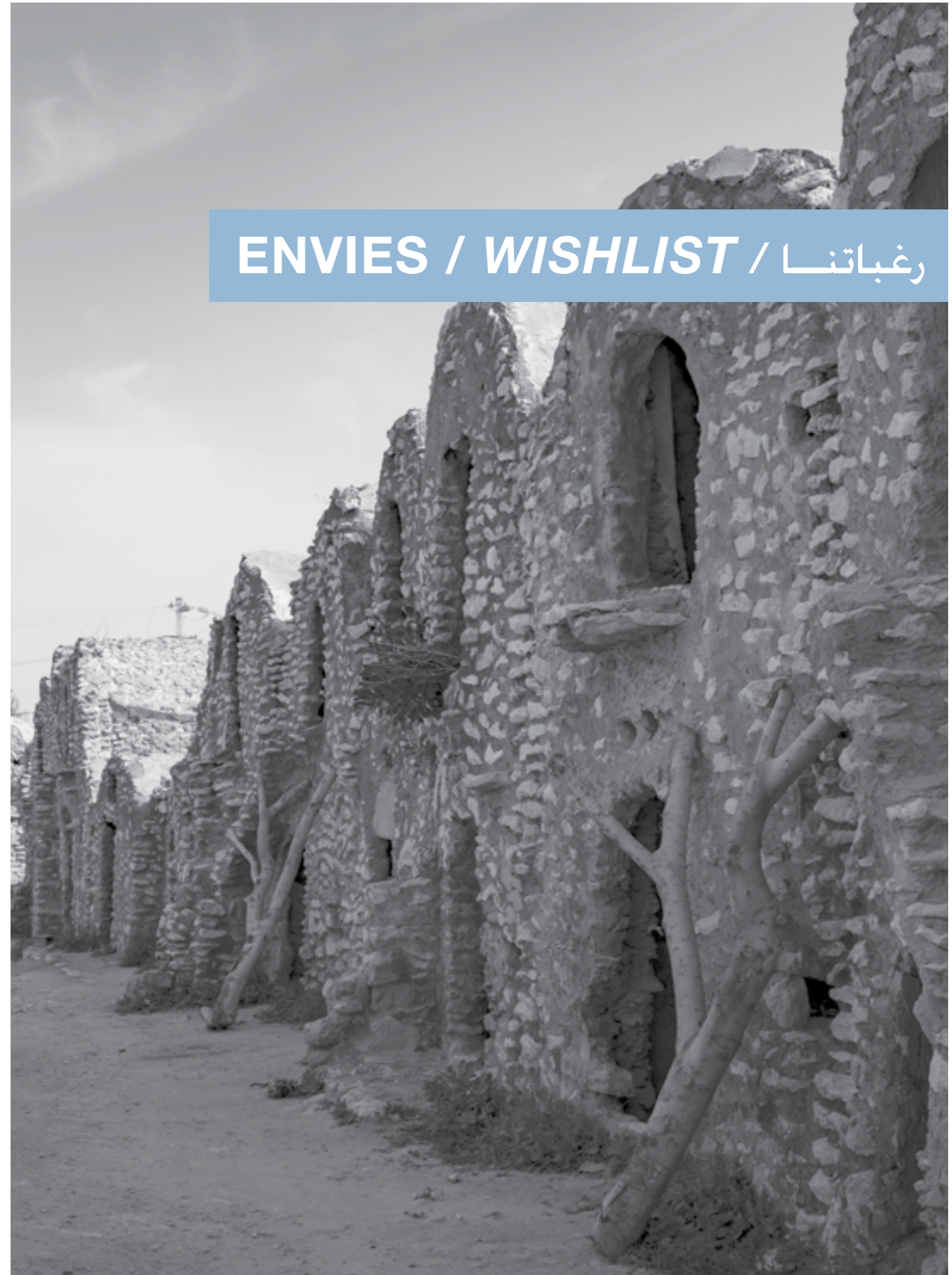
[www.mbam.qc.ca](http://www.mbam.qc.ca)

من 12 فيفري إلى 16 أكتوبر 2022  
الساعة الأرجوانية هي عنوان أخذ من اسم إحدى لوحات المجموعة المعروضة في متحف مونريال للفنون الجميلة للرسام الكندي «أورياس لو دوك» تمثل رسماً غامضاً وحزيناً، حيث يحيلنا العنوان على ساعة الغسق حين تزدوي أشعة الشمس موثقة باللون الأرجواني خلف الأفق.

يعدّ «نيكولا بارتي» فناناً رائداً في جيله حيث يشتهر بمكونات لوحاته وبمختراته الملتوية وتركيباتها ذات الألوان الكثيفة. يعرض الفنان أكثر من مائة عمل في متحف مونريال للفنون الجميلة مقمداً للزائرين مغامرة بصرية لكائنات غامضة ومثيرة في طبيعة شاعرية.

الساعة الأرجوانية تجمع لوحات بالألوان المائية ولوحات بالأقلام الملونة من ضمنها عشرون لوحة لم تُعرض لأول مرة. قام هذا الفنان التشكيلي إلى جانب رسام الجداريات بإعادة توثيق تاريخ الرسم لأربعة قرون من خلال مجموعة «مبام». فمن قاعة إلى أخرى يكشف «بارتي» عن أوجه العروض الفنية للإنسان في علاقة بالطبيع بكل تنوعها وتعقيداتها. | [www.mbam.qc.ca](http://www.mbam.qc.ca)

## ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



## DÉCOUVRIR LE DAHAR

Texte : Nadia Zouari

QUAND ON DIT TUNISIE, ON PENSE LITTORAL, BELLES PLAGES, JOLIS SOUKS, MÉDINAS ET ARTISANS... CEPENDANT, IL Y A UNE RÉGION QU'ON ÉVOQUE BEAUCOUP MOINS, PEU CONNUE MAIS QUI SUSCITE UN INTÉRÊT CERTAIN. LE DAHAR ! QU'EN EST-IL ?

### Le Dahar, terre d'Histoire

Le Dahar est une chaîne de montagnes située au Sud-Est de la Tunisie. À l'image de son nom, qui signifie « dos » en arabe, elle semble représenter une arête dorsale et sépare les plages du littoral méditerranéen des premières dunes du désert. À 80 km de l'aéroport international de Djerba, les paysages y sont à couper le souffle. En effet, une fois découvert, on ne peut s'empêcher d'y revenir inlassablement car chaque séjour en son sein est un perpétuel dépaysement.

Dans ce lieu aux airs de bout du monde, l'Histoire est partout : dans chaque village, aux abords des routes, sur les versants de chaque petite vallée... Il s'agit de pas moins de 250 millions d'années d'Histoire de la Terre et 5000 ans d'Humanité inscrits à même la roche. Il suffit de rouler sur ses routes de montagnes sinueuses, pour ressentir l'histoire de chaque village, de chaque petite vallée sculptée. Le Dahar qui s'étend sur 130 km, découpé en plusieurs zones, offre autant de paysages variés. On passe des pitons rocheux à son vaste plateau central et ses charmantes petites vallées fertiles aux canyons aux formations géomorphologiques spectaculaires. La faune qui peuple la région est encore sauvage et diversifiée. Avec un peu de chance et de patience, vous pourrez y rencontrer des espèces protégées comme le fennec, le lièvre à pelage, le chacal, mais aussi des oiseaux rares tels que l'outarde houbara et différents reptiles comme le cobra ou la vipère. Le Dahar a également été le lieu de plusieurs découvertes majeures comme un dinosaure herbivore de 14 mètres, unique au monde, le Tataouinea Hannibalis. C'est LA star de la région !

### Le Dahar, terre de culture et de découverte

On ne peut visiter le Dahar sans faire l'expérience d'une nuit dans une maison troglodyte. Véritablement fondues dans la roche et en parfaite harmonie avec les paysages, il faut parfois bien regarder pour les trouver ! Cet habitat traditionnel issu de la culture amazighe témoigne de l'ingéniosité des peuples berbères qui depuis le XIe siècle ont su apprivoiser un environnement particulièrement hostile. Généralement spacieuses et confortables, elles peuvent être composées de deux ou même de trois étages qui entourent un patio à ciel ouvert permettant de maintenir les intérieurs frais pendant les canicules d'été et de garder la chaleur en hiver.

Si peu de familles vivent encore dans ces maisons enfouies sous



Ksar Hadada, pendant les travaux de restauration ©Skander Zarrad | Ksar Hadada during restoration work © Skander Zarrad | قصر حدادة أثناء أعمال الترميم © اسكندر زراد



le sol, de nombreux hôteliers accueillent les visiteurs curieux dans des maisons troglodytes spécialement réaménagées. Vous pourrez y découvrir les fabuleux tapis emblématiques tissés entièrement à la main par les femmes et une cuisine du terroir à l'instar de la fameuse koucha d'agneau cuite sous terre.

Autre curiosité architecturale héritée de la culture berbère : les vestiges des fameux ksours. Rendus célèbres dans le monde entier par la saga Star Wars, ces greniers traditionnels se comptent par dizaines à travers toute la région du Dahar. À l'instar des Ksar El Hallouf, Ksour ouled debbab ou encore Ksar Sidi Makhlouf, ces constructions étagées servaient à stocker les provisions et les réserves alimentaires en quantités suffisantes pour se ravitailler et assurer les longues périodes de sécheresse à partir du XVI<sup>e</sup> siècle. On raconte que certains d'entre eux ont évolué peu à peu en place de marché où les tribus voisines échangeaient olives, blé, dates, figues contre de la viande ou des peaux...

### Le Dahar : villages caméléons et légendes

De Matmata à Tataouine, de Chenini à Douiret, en passant par Toujane et Ghomrassen, la région du Dahar offre une variété insoupçonnée de paysages tous plus incroyables les uns que les autres. La lumière rasante des fins d'après-midi et les couchers de soleil y sont absolument uniques. Tout se pare de nuances dorées et oranges, comme les maisons de ces quelques villes et villages disséminés dans le Dahar.

Au nord de la chaîne de montagnes, à proximité de Matmata, le

village de Tamezret donne l'illusion d'être construit sur plusieurs étages. Ici les habitants, dont une large partie parle encore la langue berbère, transmettent aux nouvelles générations une histoire vieille de 2000 ans marquée par les invasions romaine puis arabe. Dans l'intimité des plus anciennes demeures du village, un incroyable réseau de galeries souterraines et secrètes permettaient aux habitants de fuir à 1 km en amont de Tamezret en cas d'attaque.

À Chenini, au sud de la ville de Tataouine, la mosquée blanche des 7 dormants alimente toute une légende commune aux musulmans et aux chrétiens. C'est à côté de ce lieu de culte à l'architecture singulière que se trouve un cimetière de plusieurs tombes allongées, à caractère nettement mystique. Ces immenses caveaux de 4 à 6 mètres abriteraient les corps de 7 chrétiens persécutés par les Romains. Enfermés dans une grotte pendant plusieurs siècles, ces 7 dormants se seraient réveillés alors que le christianisme est devenu la religion officielle de l'Empire romain. Une histoire qui existe dans le Coran, sous le nom de « la sourate de la Caverne »...

Pour les chercheurs, le Dahar n'a pas encore révélé ni toutes ses richesses, ni tous ses secrets et reste encore un vaste terrain à explorer.

Cette région fait partie du top 100 des destinations écologiques mondiales et y voyager reste une expérience dont on se souvient toute sa vie. |



## DISCOVERING THE DAHAR

WHEN WE MENTION TUNISIA, WE OFTEN THINK OF THE COASTLINE, BEAUTIFUL BEACHES, PRETTY SOUKS, MEDINAS, ARTISANS, ETC. HOWEVER, THERE IS A PART OF THE COUNTRY THAT IS STILL LITTLE KNOWN, BUT A UNIQUE, BEAUTIFUL, AND WELCOMING REGION. LET'S DISCOVER THE DAHAR!

### The Dahar, a land of History

The Dahar is a mountain range located in the southeast of Tunisia. As its name indicates (Dahar means "back" in Arabic), it seems to represent a backbone that separates the beaches of the Mediterranean coast from the first dunes of the Sahara desert. Nestled 80 km from the airport of Djerba, its landscapes are breathtaking. Once you discover the charm of the mountainous region of Dahar, you can't help but repeat the experience because each stay is a perpetual change of scenery.

Here, History is everywhere: in every village, along the roads, on the slopes of every small valley... No less than 250 million years of the Earth's history and 5,000 years of Humanity are engraved on the rock. You only have to drive on its winding mountain roads to feel the history of each

1. Vue panoramique de Chenini ©Skander Zarrad | Panoramic view of Chenini | منظر بانورامي لشنتي © اسكندر زراد
2. La mosquée des Sept Dormants à Chenini ©Skander Zarrad | Mosque of the Seven Sleepers at Chenini | مسجد الرقود السبعة في شنتي © اسكندر زراد

village, of each small sculpted valley. The Dahar, which extends over 130 km, is divided into several zones and offers a variety of landscapes. We go from the rocky peaks to the vast central plateau with its lovely small fertile valleys to the canyons with spectacular geomorphological features. The fauna of the area is wild and diversified. With a bit of luck and some patience, you may encounter some protected species such as the fennec, the furry hare, the jackal, but also rare birds such as the houbara bustard and various reptiles like the cobra or the viper. The Dahar has also been the site of several major unique discoveries such as a 14 meter- herbivorous dinosaur, which was dubbed the "Tataouinea Hannibalis". It is THE star of the region!

### The Dahar, land of culture and discovery

You cannot visit the Dahar without experiencing a night in a troglodyte house. Truly melted into the rock and in perfect harmony with the landscape, you sometimes have to look hard to find the houses! This traditional accommodation is a testimony to the ingenuity of the Berber people who, since the 11th century, have been able to tame a particularly hostile environment. They are usually spacious and cozy and can be made up of two or even three floors which surround an open-air patio keeping the interiors cool during the hot summer months and the heat in during the winter.

While few families still live in these underground houses, many hoteliers welcome curious visitors in specially converted troglodyte houses. You will be able to discover the wonderful iconic handmade carpets and local dishes such as the famous lamb koucha cooked underground (pit-cooked lamb).

The other architectural curiosity inherited from the Berber culture is the remains of the famous ksours. These traditional granaries, made famous worldwide by the Star Wars saga, can be counted by the dozen throughout the Dahar region. Following the example of Ksar El Hallouf, Ksour Ouled Debbab, or Ksar Sidi Makhlouf, these tiered buildings were used to store provisions and food reserves in sufficient quantities to ensure the long periods of drought as of the 16th century. It is said that some of them have evolved gradually into a marketplace where neighboring tribes exchanged olives, wheat, dates, figs for meat or skins, etc.

### The Dahar: changing landscapes and legends

From Matmata to Tataouine, from Chenini to Douiret, passing by Toujane and Ghomrassen, the Dahar region offers an amazing variety of landscapes and all of them are extremely beautiful. The grazing light of late afternoon and the sunsets are absolutely unique. Everything is adorned with golden and orange shades, just like the houses of the few towns and villages scattered in the Dahar.

In the north part of the mountain range, near Matmata, the village of Tamezret gives the illusion of being built on several floors. Here the inhabitants, a large part of whom still speak the Berber language, pass on to the new generations a 2000-year-old history marked by the Roman and Arab invasions. In the privacy of the ancient houses of the village, an incredible network of underground and secret galleries enabled the inhabitants to escape 1 km away from Tamezret in case of an attack.

In Chenini, south of the city of Tataouine, the white mosque of the 7 sleepers nourishes a whole legend common to Muslims and Christians. Next to this place of worship with its singular architecture is a cemetery with several elongated tombs, clearly mystical in character. These immense vaults of 4 to 6 meters would shelter the bodies of 7 Christians persecuted by the Romans. Locked up in a cave for several centuries, these 7 sleepers would have woken up when Christianity became the official religion of the Roman Empire. A story narrated in the holy Koran, under the name of "the Surah of the Cave".

The Dahar has not yet revealed all its richness and secrets to researchers and is still a huge field to explore.

Travelers to the Dahar will find it difficult to forget this authentic and surprising region which is ranked among the world's top 100 ecological destinations. |



Maison troglodyte à Matmata | A troglodyte house un Matmata | بيت طروغلوديت في مطماطة

الأضرحة بطابع أسطوري واضح المعالم. تأتي هذه الإقبية الممتدة على أربعة أو ستة أمتار جثامين سبعة مسيحيين وقع اضطهادهم من قبل الرومان. بعد قرون عدة من التواجد في هذا الكهف، استيقظ السبع رُقْد بعدما أصبحت المسيحية الديانة الرسمية للامبراطورية الرومانية. ذكرت هذه القصة في القرآن في «سورة الكهف».

بالنسبة إلى الباحثين لم يكشف الظَّهَار عن كل ثرواته ولم يبح بجميع أسرارهِ ويبقى ميدانا شاسعا للاستكشاف والتنقيب. توجد هذه المنطقة ضمن أفضل 100 وجهة إيكولوجية عالمية، ويبقى السفر إليها تجربة نتذكرها طول العمر. |

ذهبية وبرتقالية مثل منازل المدن القليلة المتناثرة عبر الظَّهَار.

أما في شمال سلسلة الجبال على مقربة من مطماطة، توهم قرية تمرزط أنها بنيت على طوابق عدة. هناك مازال جزء كبير من السكان يتكلمون اللغة البربرية ويورثون الأجيال الجديدة قصة تعود إلى ألفي سنة تغلب عليها الغزوات الرومانية ثم العربية. في داخل أقدم منازل القرية توجد شبكة من الأروقة التحت أرضية والسرية، تفوق الخيال وتمكن السكان من الهرب على بعد كيلومتر من المنبع في تمرزط في حالة بلخطر الداهم.

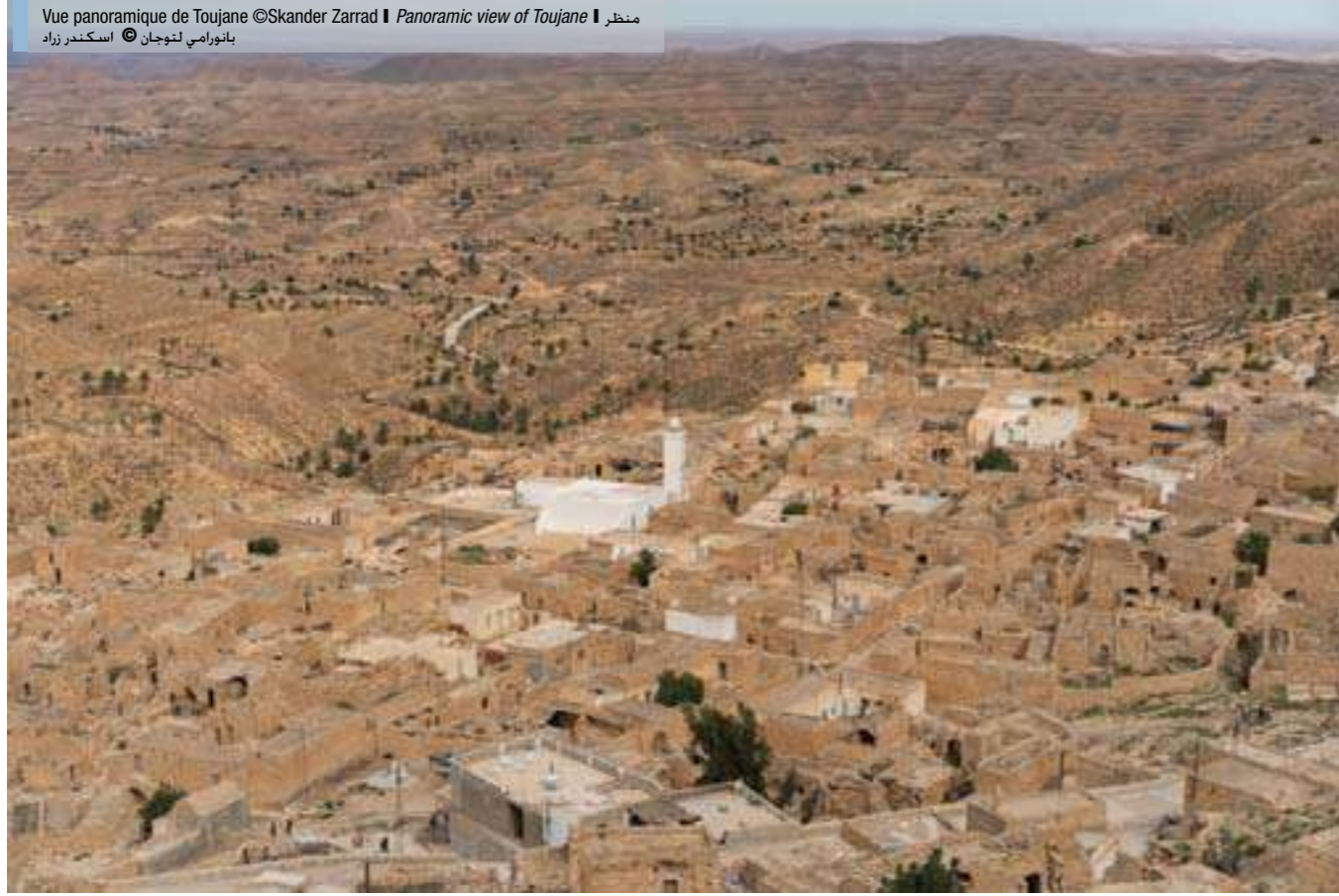
في شنني جنوب مدينة تطاوين يغذي «جامع السبعة رقود» الأبيض أسطورة يتقاسمها المسلمون والمسيحيون. فبجانب مكان العبادة ذي المعمار المتفرد توجد مقبرة لعديد

سيدي مخلوف» بطوابقها العديدة والتي تستعمل لخرن المُون واحتياطي الطعام بكميات كافية للتزود وتأمين القوات خلال فترات الجفاف الطويلة وذلك منذ القرن السادس عشر. يحكى أن بعضا منها تطورت شيئا فشيئا لتصبح أماكن تسوق أين تتبادل القبائل المجاورة الزيتون والقمح والتمر والتبن باللحم أو الجلود.

### الظَّهَار: قرى حربائية وأسطورية

من «مطماطة» إلى تطاوين ومن «شنني» إلى «الدويرات» مرورا «بتوجان» و«غمراسن» تمنحك الظاهر تنوعا غير متوقع من المناظر، كل منها يبهر أكثر من الآخر؛ وأضواء ما بعد الزوال وعند غروب الشمس منقطعة النظر، تترنن كلها بألوان

منظر | Panoramic view of Toujane | ©Skander Zarrad | بانورامي لتوجان | اسكندر زراد



على 130 كلم والمنقسم الى عدة مناطق ومناظر متنوعة. تمر عبر قممه الصخرية إلى صعيده الشاسع وأوديته الصغيرة الجذابة والخصبة وكذلك الأودية الجيومورفولوجية الخلابة. هذا إلى جانب الحيوانات البرية والمتنوعة. فمع شيء من الحظ والصبر، قد تلتقي أنواعا محمية كالفنك والأرنب المغلفة وابن أوى وكذلك طيوراً نادرة مثل الحبارى ومختلف الزواحف كالكوبرى وغيرها من الأفاعي. كما كان الظهّار مكانا لعدد الاكتشافات العظمى مثل الديناصور العاشب بطول 14 متر، وهو فريد من نوعه في العالم، يُعرف باسم «تطاوينيا هانيباليس». وهو علامة فارقة لهذه الجهة.

## جولة لاكتشاف الظهّار

يرتبط اسم تونس عادة بالشواطئ والأسواق الجميلة والمدينة العتيقة والحرفيين، لكن منطقة أقل اهتماما تثير الانتباه، انها الظهّار .

الظهّار أرض الثقافة والاستكشاف: لا يمكن زيارة الظهّار دون قضاء ليلة في أحد الكهوف المحفورة في الصخر، وهي في انسجام كامل مع المناظر المحيطة بها، لذل يجب البحث جيدا لإيجادها! تشهد هذه المساكن التقليدية المنبثقة عن الثقافة الامازيغية على عبقرية الشعوب البربرية التي عرفت كيف تطوّع محيطا عدوانيا وقاسيا منذ القرن الحادي عشر. تكون هذه المنازل عادة فسيحة ومريحة، متكوّنة عادة من طابقين أو ثلاثة، وتشرف على فناء مفتوح تجعل الداخل رطبا في حرّ الصيف وتحافظ على الحرارة في الشتاء القارس. عائلات قليلة لازالت تعيش في هذه المساكن المدفونة في الأرض، أما عديد أصحاب النزل فيستقبلون الزوّار في كهوف مهينة للسكن، حيث يجد الزائر زرايبي رائعة مصنوعة بالكامل بأيادي نسوة الجهة أو أكلات من منتجات أرضها مثل «كوشة لحم الضأن» المطبوخة في التراب.

هناك شكل معماري آخر موروث عن الثقافة البربرية: بقايا القصور الشهيرة التي عرفت عبر العالم بفضل ملحمة «حرب النجوم» وهي مخازن تقليدية للحبوب منتشرة بالعشرات في الجهة، نذكر منها «قصر الحلوف» و«قصر أولاد دباب» وكذلك «قصر

### الظهّار أرض التاريخ:

الظهّار هي سلسلة جبلية في الجنوب الشرقي للجمهورية التونسية يتمثل في تلال صخرية ويفصل الشواطئ الساحلية للمتوسط عن الهضاب الصحراوية. توجد مناظر مذهلة على بعد 80 كلم

من مطار جربة الدولي. بعد اكتشافها، لن تستطيع أن تمنع نفسك من العودة إليها بانتظام لأن كل إقامة تجعلك تكتشف مناظر جديدة.

يحيطك التاريخ أينما نظرت في هذا المكان الذي يوحى بنهاية العالم. في كل قرية على طول الطريق وعلى منحدرات الوديان تشاهد ما لا يقل عن 250 مليون سنة من تاريخ الأرض و5000 سنة من تاريخ البشرية منقوشة على الصخر. يكفي أن تتجول على هذه الطرق الملتوية حتى تحس بتاريخ كل قرية وكل وادي محفور هناك. يوفر الظهّار الممتد



*Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?  
Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.  
Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.  
Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709  
Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption*

*El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !*





## DAR NEJMA UN HAVRE DE PAIX DANS LA PALMERAIE DE TOZEUR

Texte : Safia Ounaies  
Photos : Dar Nejma

AUTHENTIQUE ET PAISIBLE, DAR NEJMA SE TROUVE À QUELQUES PAS DE LA PALMERAIE, NICHÉE AU CŒUR DE LA MÉDINA DE TOZEUR.

Appelée également « La cité ocre », Tozeur est une ville située dans le Sud de la Tunisie. C'est dans cette porte ouverte vers le grand Sahara tunisien que l'on trouve Dar Nejma, un ryad traditionnel datant des années 1739, caché au milieu des ruelles étroites de la Médina. Il attire les voyageurs par sa grande porte en bois, son odeur envoi-rante d'encens, son architecture typique de Tozeur mais aussi par sa végétation et ses couleurs exceptionnelles. Tout est composé avec goût dans un souci d'authenticité et de respect du patrimoine. Une fois la porte franchie, on découvre une grande cour minérale à l'ombre des palmiers et autour de laquelle sont disposées toutes les suites décorées et meublées avec raffinement. La demeure comprend trois suites sur deux niveaux et des chambres doubles, qui témoignent chacune des traditions berbères et subsahariennes. Composées d'un petit salon, d'un lit et d'une salle de bain, ces dernières sont décorées harmonieusement.

Bains couleur émeraude, lits à baldaquin et coupoles ornées nous entraînent dans le monde féérique des mille et une nuits. Les hôtes ainsi que le personnel de Dar Nejma contribuent également au bien-être et au confort des voyageurs. La maison d'hôtes propose de savoureux plats inspirés de la gastronomie tunisienne ainsi que diverses activités visant à faire découvrir les lieux et les alentours de la ville. En groupe ou à deux, vous pourrez vous adonner à toutes sortes d'activités telles que des sorties en quad et 4x4 dans le désert accompagnées d'un déjeuner, des randonnées près d'un splendide canyon ou découvrir Ong Jmel, le site où se trouve le fameux décor de Star Wars. Par ailleurs, cette oasis de tranquillité met à disposition des séances de massage et de relaxation par des professionnels. ■



## DAR NEJMA A PEACEFUL SPOT IN THE PALM GROVE OF TOZEUR

THE AUTHENTIC AND PEACEFUL GUEST HOUSE DAR NEJMA IS LOCATED A FEW STEPS FROM THE PALM GROVE, NESTLED IN THE HEART OF THE MEDINA OF TOZEUR.

Referred to as "the ochre city", Tozeur is a city located in the South of Tunisia. It is in this open door leading to the great Tunisian Sahara that we can find Dar Nejma. A traditional Ryad dating from 1739 in the middle of the narrow streets of the Medina. It attracts visitors by its big wooden doors, its exhilarating smell of frankincense, its typically Tozeur architecture. Nevertheless, by its outstanding vegetation and colors. In a quest for authenticity and respect of the heritage, all is made with taste. Once the gate is passed, we discover a large palm-shaded mineral courtyard around which are arranged all the suites finely decorated and furnished. The house consists of three suites on two levels and double rooms, each reflecting Berber and sub-Saharan traditions. Each room is equipped with a small living room, a bed, and a bathroom. A beautifully decorated room. The emerald-colored baths, four-poster beds, and

1. Piscine extérieure de Dar Nejma | Outdoor swimming pool of Dar Nejma | مسبح دار نجمة الخارجي  
2. Dar Nejma, une maison d'hôtes à l'architecture typique de Tozeur | : 45. Dar Nejma, the guest house transcribes perfectly Tozeur's traditional architecture Tozeur | دار ضيافة ذات هندسة معمارية نموذجية في توزر.

embellished cupolas take us into the magical world of the legendar Thousand and One Nights.

The hosts and staff of Dar Nejma equally contribute to the well-being and comfort of the guests. The house offers delicious dishes inspired by Tunisian gastronomy as well as several activities to explore the place and the city surroundings. In groups or in pairs, you can enjoy all kinds of outdoor activities such as quad and 4x4 trips in the desert with lunch, hikes near a stunning canyon, or visit Ong Jmel, the site of the famous Star Wars movie set. In addition, this peaceful haven offers professional massage and relaxation sessions. ■





Le salon coloré de Dar Nejma | Dar Nejma's colorful living room | غرفة جلوس دار نجمة الملونة

يعمل المضيفون والعاملون بدار نجمة على قدم وساق من أجل توفير أسباب الراحة والرّفاه للمسافرين. حيث تقدّم الدار أطباقا شهية المذاق مستوحاة من فنون الطبخ التّونسي، بالإضافة إلى عديد الأنشطة التي تهدف إلى تمكين الزائرين من اكتشاف المكان والمناطق المحيطة بالمدينة: على غرار المشاركة أزواجا أو مجموعات في جولات، يتخلّلها غداء، على الدراجات والسيارات رباعية الدّفع في الصّحراء. هذا إلى جانب تنظيم جولات على الأقدام بمحاذاة واد جميل أو زيارات لاستكشاف «عقّ الجمل موقع تصوير فيلم «حرب النجوم». من جهة أخرى، تُمكن هذه الواحة الهادئة ضيوفها من الاستمتاع بحمص تدليك واسترخاء يأمّنهما محترفون. |

تقع توزر في الجنوب التونسي وتسمّى كذلك « المدينة المغراء» - و«دار نجمة» هي دار ضيافة على بوابة الصّحراء التّونسية الكبرى، وهي عبارة عن رياض تقليدية تختبئ في أزقة المدينة العتيقة الضيّقة، التي يعود بناؤها إلى سنة 1739. تجذب المسافرين ببابها الخشبيّ العظيم، ورائحة البخور المسكّرة، وطابعها المعماريّ التّوزريّ المتميز، وكذلك غطائها النّباتيّ وألوانها الفريدة من نوعها.

كل معالمها مركّبة بذوق رفيع، يُصاحبه هاجس الأصالة والحفاظ على التّراث - عند وُلوج الباب، تظهر ساحة معدنيّة تحت ظلال النّخيل، تحفّها كل الأجنحة المزوّقة والمؤنّثة بسلاسة - بالإقامة ثلاثة أجنحة بطابقين وغرف مزدوجة، تُحاكي كل واحدة منها العادات البربريّة و الصحراويّة. كما يتكوّن كلّ جناح من قاعة جلوس صغيرة وسرير وبيت استحمام مزوّقة جميعها في تناسق. فحوض الاستحمام زُمرديّ والأسرة ذات قباب مزخرفة تأخذ مُقيميها إلى عوالم «ألف ليلة وليلة» السحرية.

## دار نجمة، ملاذ آمن في واحات توزر

تنتصب «دار نجمة» أصيلة  
آمنة، على بعد خطوات من  
غابة نخيل بقلب مدينة  
توزر -



# VOTRE SPÉCIALISTE DANS L'AUTOMATISME DES PORTES & VOILETS



## PORTE RIDEAU EN LAME ACIER AVEC MOTORISATION



124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir-2073 Ariana Tél: (+216) 70 681 582  
Z.I. Sidi Daoued, Route de la Marsa, GP9 km 14 - 2046 Tunis Tél: (+216) 71 854 476  
Route de Bizerte km10 à 500m de géant M'nihla 2094 Ariana Tél: (+216) 70 527 612 / 70 527 580

contact@cometa.com.tn | Cometa.com.tn | Cometa\_tunisie

www.cometa.com.tn

## AMSTERDAM VISITE ÉCOTOURISTIQUE

Texte : Noémie Zyla Chiboub

DESTINATION EUROPÉENNE RÉPUTÉE POUR SES NOMBREUX COFFEE SHOPS, SON CÉLÈBRE QUARTIER ROUGE ET SON AMBIANCE FESTIVE, LA CAPITALE DES PAYS-BAS AMORCE DEPUIS LA CRISE SANITAIRE UN VIRAGE À 180° POUR CHANGER SON IMAGE TOURISTIQUE. DÉCOUVREZ UNE NOUVELLE FACETTE D'AMSTERDAM, CAPITALE VERTE RÉSOLUMENT TOURNÉE VERS L'AVENIR...

### Découvrir l'histoire et la culture amstellodamoise en vélo

Ancien village de pêcheurs fondé au XIIe siècle sur des marécages, la capitale des Pays-Bas et ses légendaires 1 281 ponts ont traversé les siècles en préservant une architecture singulière et une douceur de vivre.

Oubliez la voiture et le bus, le meilleur moyen de découvrir le centre-ville d'Amsterdam est d'enfourcher un deux roues ! Avec plus de 400 kilomètres de pistes cyclables et 600 000 vélos, Amsterdam fait une rude concurrence à Copenhague pour le titre de capitale mondiale de la bicyclette. Encouragés par une politique écologiste, 60 % des habitants se déplacent chaque jour en vélo, alors prudence à bien respecter les règles de circulation pour les cyclistes, au risque de vous attirer les foudres des Amstellodamois !

Partez sur les traces historiques de la capitale en visitant le Palais royal, ancien hôtel de ville d'Amsterdam situé sur la place du Dam. Cet imposant édifice à l'architecture typiquement hollandaise fut le symbole de la puissance et de la gloire d'Amsterdam en raison de son titre de plus grand bâtiment administratif d'Europe au moment de sa construction au XVIe siècle. À quelques encablures vers le sud, caché derrière une lourde porte en bois sur la place Spui, vous pourrez admirer le « Begijnhof ». Traduit par « Béguinage » en français, il s'agit d'un couvent du XIVe siècle qui abritait autrefois la confrérie religieuse et libérée des béguines. Ce petit havre de paix en plein cœur de la capitale abrite un joli espace gazonné entouré d'une quarantaine de maisons en briques rouges. Au numéro 34 prend place une maison en bois construite en 1477 et qui figure parmi les plus anciennes demeures de la ville.

Les amateurs d'art trouveront leur bonheur dans le quartier Jordaan à l'ouest du centre-ville. En plus de ses paysages dignes des plus belles cartes postales d'Amsterdam, ce quartier à l'âme bohème concentre un grand nombre de galeries d'art et de cafés bruns, ces fameux cafés traditionnels dont la plupart datent du XVIIe siècle. Après quelques coups de pédale en direction du sud, vous rejoindrez le quartier des musées, véritable centre



Le quartier Jordaan, à l'ouest du centre-ville d'Amsterdam | Jordan quarter, Amsterdam. | حي جوردان . غرب وسط مدينة أمستردام

culturel d'Amsterdam. Le célèbre Rijksmuseum offre un large aperçu de l'art néerlandais du XVe au début du XXe siècle et de l'histoire du pays. À voir également, le musée Van Gogh pour sa collection d'œuvres du grand maître hollandais - la plus importante au monde - et le musée de la maison Rembrandt pour plonger dans l'intimité de l'une des plus grandes figures du baroque.

Enfin, on ne peut visiter Amsterdam sans se promener dans l'un des 30 parcs que compte la capitale. Lors des beaux jours, le Vondelpark situé en plein centre, est le point de rencontre des

Amstellodamois pour se détendre après une journée de travail. Celui-ci possède de magnifiques plans d'eau avec des îlots, de belles statues et même une estrade où sont régulièrement donnés des concerts.

De l'autre côté du fleuve Amstel, dans le quartier Plantage, se trouve le « Hortus Botanicus » d'Amsterdam. Créé en 1682 pour cultiver des plantes médicinales, il est l'un des plus vieux jardins botaniques du monde et c'est dans son enceinte que fut cultivée la toute première plante de café d'Europe.

Une capitale européenne à l'avant-garde des pratiques écologiques

Le pays possède une longue tradition environmentaliste et

les pratiques écologiques sont bien ancrées dans le quotidien des néerlandais. Aussi, il n'est pas étonnant de se voir proposer des activités éco-friendly à Amsterdam, dont certaines peuvent parfois surprendre les touristes novices en la matière. C'est le cas notamment de la pêche aux déchets organisée par l'entreprise Plastic Whale. Joignant l'utile à l'agréable, ce nouveau type de croisière encourage les touristes à réaliser une bonne action pour la planète. Armés d'un filet de pêche et de gants épais, les volontaires sillonnent les canaux de la capitale en bateau à la recherche de débris en tout genre. La récolte est ensuite soigneusement triée au sein de Plastic Whale et les déchets en



plastique sont recyclés pour servir de matière première dans la construction de meubles de bureau et de bateaux.

À Amsterdam, vous pourrez également vous prêter à l'expérience de manger « autrement » dans le restaurant engagé de la chaîne Instock qui travaille exclusivement avec les invendus des supermarchés locaux. L'enseigne néerlandaise lutte depuis 2014 contre le gaspillage alimentaire et sensibilise ses clients aux diverses techniques de conservation des aliments, comme le fumage, la déshydratation ou le fermentage. Les fruits et légumes destinés à être jetés à cause de leurs imperfections révèlent ici toutes leurs saveurs dans des plats concoctés par un chef expérimenté. Les restaurants de la chaîne Instock servent aussi leur propre bière brassée à partir de pommes de terre invendues et de restes de pain. Une démarche écologique qui a permis à Instock d'éviter le gaspillage de près de 880 000 kg d'aliments en l'espace de 4 ans !

Les amateurs de bonnes affaires trouveront leur bonheur au Ij-hallen, le plus grand marché aux puces d'Europe. Implanté dans le fameux quartier NDSM au nord de la ville, ce paradis du « seconde main » expose à la vente une variété invraisemblable d'objets, des vêtements aux instruments de musique, en passant par des pièces de mobilier, jouets, objets d'art et de décoration, etc. Si la vente d'objets d'occasion est très répandue dans les boutiques amstellodamoises, une nouvelle mode écoresponsable séduit de plus en plus de consommateurs : le surcyclage. Cette ancienne pratique qui consiste à recycler des matériaux ou produits dont on n'a plus l'usage en un article de qualité supérieure, est remise au goût du jour par de nombreux créateurs à Amsterdam, à l'instar de la boutique-atelier The Upcycle. Ici, vous pourrez acheter une ceinture en pneus de vélo, des bougies recyclées ou une trousse en ceinture de sécurité... autant de créations uniques en leur genre.

Et si vous pensez que l'intérêt des amstellodamois pour l'écologie est un effet de mode ou nouvelle lubie économique, le quartier Buiksloterham au nord d'Amsterdam vous prouvera le contraire. Cette ancienne zone de chantiers navals autrefois peuplées d'usines et de hangars de construction d'avions a été complètement métamorphosée en l'espace de 5 ans en un immense laboratoire pour une ville durable et décentralisée. Ici toutes les maisons sont écologiques, les ressources énergétiques sont autoproduites et le partage est au cœur des échanges entre les habitants. Buiksloterham possède même sa propre monnaie : la jouliette ! Ce quartier écoresponsable et autosuffisant possède également un hôtel écologique constitué de 4 péniches amarrées à quai et dans lequel il accueille des visiteurs curieux venus parfois de très loin pour observer cet exemple de ville durable. L'occasion pour les habitants de Buiksloterham de prouver au monde entier qu'un autre mode de consommation, respectueux de l'environnement et tourné vers l'avenir, est possible...!

#### Profiter du printemps à Amsterdam

- Exposition annuelle World Press Photo : En mai, rendez-vous dans la vieille église Oude Kerk pour contempler les photographies les plus belles et les plus poignantes du photojournalisme.
- Le Festival des tulipes : Du 24 mars au 15 mai, les Pays-Bas célèbrent l'arrivée de la belle saison et la floraison des millions de fleurs printanières, dont la star est bien évidemment la tulipe ! C'est la période idéale pour visiter les innombrables champs de fleurs et tulipes autour de la capitale. Le plus célèbre : les incroyables jardins de Keukenhof à 1h en bus d'Amsterdam.
- La fête du roi : Le 27 avril a lieu la fête la plus importante d'Amsterdam. Célébrée en l'honneur du roi des Pays-Bas, cette date est surtout une occasion pour les amstellodamois vêtus d'habits orange de faire la fête sur les places Spui, Leidesplein et Rembrandtplein.



## ECO TOURS IN AMSTERDAM

A WELL-KNOWN EUROPEAN DESTINATION FOR ITS NUMEROUS COFFEE SHOPS, ITS FAMOUS RED LIGHT DISTRICT, AND ITS FESTIVE MOOD. THE DUTCH CAPITAL IS LAYING DOWN A MODEL FOR WHAT TOURISM SHOULD LOOK LIKE AFTER COVID. LET US DISCOVER A NEW FACET OF AMSTERDAM, A GREEN CAPITAL LOOKING FORWARD TO THE FUTURE.

#### Amsterdam history and culture bike tour

The capital of the Netherlands, once a fishing village built in the 12th century on marshland, and its legendary 1281 bridges have overcome the test of time, preserving its unique architecture and easy-going lifestyle. Forget the car and the bus, the best way to discover downtown Amsterdam is on two wheels!

Cycling is one of the best ways to get around Amsterdam, and no visitor should leave without experiencing the city's world famous bike culture. With over 400 kilometers of bike lanes and 600000 bicycles, Amsterdam is in stiff competition with Copenhagen for the title of bicycle capital of the world. Driven by a green policy, 60% of the inhabitants use bikes every day, so be careful to respect the traffic rules for cyclists, to avoid the wrath of the people of Amsterdam!

Get on the historical tracks of the capital by paying a visit to the Royal Palace, Amsterdam's former city hall on Dam Square. This impressive building with typical Dutch architecture symbolizes Amsterdam's power and glory because it was the largest administrative building in Europe when first built in the 16th century. One of the most extraordinary places in the center of Amsterdam is behind a door on Spuiplein. It leads to the Begijnhof (Beguinage), a 14th-century chapel that once housed the religious and liberated brotherhood of the Beguines. This little heaven of peace in the heart of the capital has a lovely grassy area surrounded by about forty red brick houses. At no. 34 stands a wooden house from 1477, one of the city's oldest residences.

Art lovers will be pleased with the Jordaan district, the artsy-cool area in Amsterdam's historic center. In addition to its postcard-worthy

landscapes, this bohemian neighborhood is home to many art galleries and brown cafés (old traditional cafés, very small, often little or not renovated since the 17th century, which take their name from the colour of their walls and furniture, blackened by tobacco smoke), most of them dating from the 17th century. After a few pedal strokes to the south, you will reach the museum district, the heart of Amsterdam's culture. The famous Rijksmuseum offers a broad overview of Dutch art from the 15th to the early 20th century and of the country's history. Besides, worth a visit is the Van Gogh Museum for its collection of works by the great Dutch master - the most important in the world, as well as the Rembrandt House Museum for an intimate glimpse into the life of one of the most important Baroque artists.

Wandering in Vondelpark, one of the 30 parks of the capital is a fine way to end your bike tour. Located in the city center, the Vondelpark is a popular meeting point for the locals to relax after work and enjoy any sunny day. It has lovely water features with islands, beautiful statues and a stage where concerts are regularly performed.

On the opposite side of the Amstel River, in the Plantage district, you will find Amsterdam's Hortus Botanicus. Established in 1682 to cultivate medical plants and considered as one of the oldest botanical gardens in the world, it was in this area where the very first coffee plant in Europe has grown.

1. Le " Begijnhof ", l'un des plus anciens quartiers d'Amsterdam | Le " Begijnhof, " one of the oldest inner courts in Amsterdam . | بيجينهوف من أقدم أحياء أمستردام
2. Habitation écoresponsable dans le quartier Buiksloterham | A sustainable house in Buiksloterham | مساكن صديقة للبيئة في منطقة بيوكسلوترهام

### Europe's top city in initiating sustainable practices

The Netherlands has a long tradition of being environmentally friendly, and ecological practices are perfectly set in the Dutch people's daily life. Therefore, it is not surprising to find eco-friendly activities in Amsterdam, which may surprise tourists unfamiliar with some of those concepts. That applies particularly to Plastic fishing, organized by the social enterprise Plastic Whale, which became a popular activity in the Netherlands. It is a unique way to connect fun and a socially responsible goal. Volunteers equipped with a fishing net and thick gloves sail the canals in a boat searching for all kinds of waste, and the collected plastic will be recycled into furniture and more boats.

In Amsterdam, you can also enjoy the experience of eating «differently» in the committed restaurant of the chain Instock, which works exclusively with unsold food from local supermarkets. The Dutch chain has been fighting against food waste since 2014: it aims to educating its customers on various food preservation techniques, such as smoking, dehydration, or fermentation.

Fruits and vegetables, which were meant to be thrown away because of their imperfections, reveal all their flavors here in dishes concocted by experienced chefs. Instock restaurants also serve their beer brewed from unsold potatoes and leftover bread. An ecological approach that has allowed Instock to avoid wasting nearly 880,000 kg of food in the space of 4 years!

Fans of second-hand goods will find what they are looking for at the Ij-Hallen, Europe's largest flea market. Located in the famous NDSM district in North Amsterdam, this «second-hand» paradise sells an incredible variety of items, from clothes to musical instruments, furniture, toys, art, decorative objects, etc. If the sale of pre-owned items is quite common in Amsterdam's stores, a new eco-responsible fashion is seducing more and more consumers: upcycling. At The Amsterdam Upcycle store, for example, many designers transform used materials into functional design products, this helps and stimulates people to look differently at the resources around us while contributing to a circular society together. Here you can buy a belt made of bike tires, recycled candles, or a kit made of seat belts... all unique creations.

Moreover, if you think that the Amsterdam locals' concern for ecology is a fad or a new economic fad, the Buiksloterham district in the north of Amsterdam will prove you're wrong. The former shipyard area where they used to be factories and airplane hangars fully metamorphosed in 5 years into a sustainable and decentralized city laboratory. Here, all houses are green, energy resources are self-generated, and sharing is at the core of the exchanges between inhabitants. Buiksloterham has its very own currency: the joullette! This eco-friendly and self-sufficient district also has an eco hotel consisting of 4 barges docked at the quayside to host curious visitors from all over the world who come to observe this model of a sustainable city. It is an opportunity for the residents of Buiksloterham to prove to the whole world that another way of consumption, respectful of the environment, and future-oriented is possible. |

### Enjoy spring in Amsterdam

- The World Press Photo Exhibition: The 2022 edition will open to the public in De Nieuwe Kerk. This Flagship Exhibition will be on display until August the 14th 2022. The annual World Press Photo Contest recognizes and celebrates the best photojournalism and documentary photography produced over the last year.
- The Tulip Festival: Every spring Holland is the place to admire colorful flower fields and to welcome the new spring season. During the Tulip Festival, the tulip fields near Amsterdam are blooming and best of all Keukenhof. Tulip Gardens are open from 24 March until 15 May 2022. They are at one hour bus drive from the centre of Amsterdam.
- King's Day: It is an orange-filled celebration for the king's birthday (27 April) every year. This date is almost an opportunity for the people of Amsterdam dressed in orange to party on the Spui, Leidseplein, and Rembrandtplein.

Le Vondelpark, poumon vert en plein centre d'Amsterdam | Vondelpark, green lung of Amsterdam | حديقة فونديلبارك . الرئة الخضراء في قلب أمستردام |

وحضائر صناعة الطائرات، فقد تحولت في ظرف خمس سنوات إلى مخبر ضخمة من أجل مدينة مستدامة ولا مركزية، فكل المنازل صديقة للبيئة هنا ومصادر الطاقة منتجة ذاتيا . لبويكسلوترهام عملته الخاصة التي يتفرد بها: الجولات! يحتوي هذا الحي الصديق للبيئة المكتفي ذاتيا، نزلا إيكولوجيا متكونا من أربع بوارج على الرصيف يستقبل الزوار الفضوليين القادمين في بعض الأحيان من أماكن بعيدة جدا لتامل تلك العينة من المدن المستدامة وهي فرصة لسكان بويكسلوترهام لبيبنوا للعالم أن نمطا مختلفا للاستهلاك محترما للمحيط ومتوجها نحو المستقبل ممكن التحقق. |

### استمتع بالربيع في أمستردام:

- المعرض السنوي للصورة الصحفية العالمية: في ماي لكم موعد في الكنيسة القديمة اودكارك للتمتع بأجمل الصور المثيرة للمشاعر للصورة الصحفية.
- مهرجان التوليب: تحتفل هولندا من 24 مارس إلى 15 ماي بقدوم الفصل الجميل وازهار ملايين الورد الربيعية و أشهرها طبعاً التوليب! هي الفترة المثالية لزيارة عدد غير محدود من حقول الزهور وزهور التوليب حول العاصمة وأشهرها الحدائق الرائعة لكوكنهوف التي توجد على بُعد ساعة بالحافلة من أمستردام.
- عيد الملك: هي أهم الاحتفالات التي تلتئم يوم 27 أفريل، تقام على شرف ملك هولندا ويمثل هذا التاريخ فرصة لسكان أمستردام المرتدين لألبسة برتقالية اللون فرصة للاحتفال في ساحات «سيوي لايدسبلين» و«مربراندتبلين».



الكبرى المحلية. تقاوم العلامة الهولندية منذ 2014 التذير الغذائي وتحسّس الحرفاء بمختلف تقنيات حفظ الأغذية مثل التدخين والتجفيف أوالتخمير . أما الثمار والخضر المعدة للرمي بسبب عيوب بها فإنها تجود بكل نكهاتها في طبق مركب من طرف طبخ خبير . وتقدم سلسلة مطاعم انستوك بيرة مخمرة خاصة بها مصنوعة من البطاطا التي لم يتم بيعها وبقايا الخبز في تمش إيكولوجي مكن انستوك من تقادي تذيير ما يقرب من 880000 كلغ من المواد الغذائية في غضون أربع سنوات . أما هواة الصنفات الجيدة فإنهم سيجدون ما يسعدهم في « لج -هالن» أكبر سوق متجول في أوروبا .

في حي « ندسم» الشهير في شمال المدينة، تُعرض للبيع تشكيلة منقطعة النظير بدءاً من الثياب إلى الآلات الموسيقية مروراً بقطع الأثاث واللعب والقطع الفنية وأدوات التزيين، الخ... إذا كان بيع الأدوات المستعملة منتشرة جدا في مغازات أمستردام، فإن موضة صديقة للبيئة تستهوي المستهلكين أكثر فأكثر وهي الرسكلة. تتمثل هذه الممارسة القديمة في إعادة تدوير المواد او المنتوجات التي لم تعد صالحة للاستعمال وصنع أدوات ذات جودة أعلى وتتماشى مع الذوق السائد من طرف عديد المبدعين في أمستردام على غرار المغازة الورشة « ابسايلكل» أين يمكن شراء حزام من إطار دراجة او شمعات مرسكلة او حافظه صغيرة من حزام أمان... وعديد الإبداعات الفريدة من نوعها .

أما اذا كنت تعتقد أن اهتمام سكان امستردام بالبيئة بدعة او موضة اقتصادية عابرة فإن حي بويكسلوترهام في شمال أمستردام سيثبت العكس، إذ وإن تلك المنطقة التي كانت ورشة لتصليح وترميم السفن في الماضي ممتلئة بالمصانع

التي تعدها العاصمة. أيام الطقس المشمس، تمثل حديقة فانداال الموجودة في قلب المدينة نقطة اللقاء سكان أمستردام للاسترخاء بعد يوم عمل . حيث تحتوي على مواقع مائية رائعة بها جزر صغيرة وتمائيل جميلة وكذلك ركحا تقدم عليه الحفلات بانتظام . أما على الجانب الآخر من نهر امستال في حي بلانتاج توجد « الهورتوس بوتانيكوس» لامستردام التي بعثت في 1682 لزراعة النباتات الطبية وتُعد إحدى أقدم الحدائق النباتية في العالم زُرعت فيها أول نبتة قهوة في أوروبا .

### عاصمة أوروبية في طليعة الأنشطة الإيكولوجية

تحتوي هولندا على تقليد بيئي قديم مع ممارسات صديقة للبيئة مترسخة في الحياة اليومية لسكانها، تُعرض أنشطة مشوّقة وصديقة للبيئة في أمستردام قد تفاجئ السواح الجدد، من بينها صيد النفايات الذي تنظمه مؤسسة «بلاستيك وايل» . وفي إطار الجمع بين العمل والمتعة يشجع هذا النوع الجديد من الرحلات البحرية السياح على تحقيق عمل مفيد لكوكبنا الأرض . بواسطة شبكة صيد وقفازات سمكية يجوب المتطوعون المرات المائية على القوارب بحثاً عن المخلفات بجميع أنواعها . . ثم يقع فرز المحصول بعناية من طرف « بلاستيك وايل» قبل أن تتم رسكلة الفضلات البلاستيكية لتستعمل كمادة أولية في صناعة أثاث المكاتب والقوارب .

كما يمكنك الانخراط في تجربة الاكل ب« طريقة اخرى» في مطاعم ملتزمة من سلسلة انستوك التي تعمل حصريا على المواد التي لم يقع بيعها في الفضاءات



Près de 490 000 personnes circulent chaque jour en vélo à Amsterdam | Almost 490 thousand people cycle every day in Amsterdam | ما يقارب 490 ألف شخص يركبون دراجاتهم في أمستردام كل يوم

لقوة ومجد أمستردام بسبب حصوله على لقب أكبر بناية إدارية في أوروبا عند بناؤه في القرن السادس عشر. على بعد بعض الكابلات نحو الجنوب يمكنك الوقوف بالقرب من القنصلية الفرنسية باليقيناج ويختفي خلف باب خشبي ثقيل بساحة سبوي ويتمثل في دير من القرن الرابع عشر كان ذات يوم ملجأ للمتشددين الدينيين والمتحررين بيجوينس.

يحتوي هذا الملاذ الآمن في قلب العاصمة على فضاء معشّب ومحاط بحوالي 40 منزل مبنية من الحجر الأحمر. المنزل عدد 34 بني من الخشب سنة 1477 ويعدّ من ضمن أقدم المنازل في المدينة. يجد عشاق الفن سعادتهم في حي جوردان في غرب وسط المدينة، فإلى جانب مناظرها التي تستحق أن تظهر على أشهر البطاقات البريدية لامستردام، يضم هذا الحي الذي يتمركز فيه عدد كبير من أروقة الفن والمقاهي البنيّة التقليدية الشهيرة التي يعود تاريخ جُلّها إلى القرن السابع عشر. وفي اتجاه الجنوب، يقع حيّ المتاحف وهو المركز الثقافي الحقيقي لامستردام. يعرض متحف الرجكس الشهير رؤية شاملة على الفن الهولندي من القرن الخامس عشر إلى بداية القرن العشرين من تاريخ البلاد. كما لا يجب تفويت زيارة متحف فاننوم لاحتوائه على أكبر مجموعة من أعمال الاستاذ الهولندي الكبير وهي الأهم بالعالم، إلى جانب متحف دار روميراندنت الذي يدعو زواره للانغماس في خصوصية أحد أكبر شخصيات الباروك.

وفي الأخير لا يمكن زيارة أمستردام دون التجول في واحدة من الثلاثين حديقة

## الزيارة السياحية البيئية لأمستردام

**أمستردام عاصمة هولندا وجهة أوروبية معروفة بمقاهيها وحيها الأحمر المشهور، وقد تغيرت بالكامل منذ الجائحة الصحية لتأخذ صورة سياحية جديدة. فلنكتشف معا وجهها جديدا لأمستردام العاصمة الخضراء المقدمة على المستقبل.**

فلنستكشف تاريخ أمستردام وثقافتها في جولة على الدراجة. تأسست عاصمة هولندا في القرن الثاني عشر كقرية بُنيت على مستنقعات وهي تعرف بقناطرها الـ 1281 الأسطورية التي عبرت القرون محافظة على معمارها الاستثنائي الرائع المساهم في متعة بها.

في أمستردام، عليك أن تتخلى عن السيارة والحافلة وتمنطي الدراجة، إذ بها أكثر من 400 كلم من ممرات الدراجات الهوائية حيث دخلت المدينة في منافسة شرسة ضد كوبنهاغن من أجل لقب العاصمة العالمية للدراجات الهوائية. يتنقل أكثر من 60% من سكانها بالدراجة وذلك بتشجيعا للسياسة البيئية هناك. لذلك احرص على احترام قوانين الجولان بالدراجة حتى لا تتعرض لصواعق مدينة أمستردام.

انطلق في استكشاف الآثار التاريخية للعاصمة بزيارة القصر الملكي والنزل القديم الذي يقع في ساحة دام، وهو معلم مهيب يمثل رمزا للمعمار الهولندي كان يرمز

MADE IN TUNISIA / صنع تونسي



1

## CHILIFT LE MOBILIER DE LA BÉATITUDE

Texte : Safia Ounaies  
Photos : Chilift

« IL EST IMPORTANT D'AMÉNAGER UN ESPACE AVEC DES MEUBLES DESIGNS ET DE QUALITÉ, MAIS IL EST PRIMORDIAL QUE CES DERNIERS AU BIEN-ÊTRE DE LEURS UTILISATEURS. »  
TELLE EST LA VISION DE LILIA BOURICHA, FONDATRICE DE CHILIFT.

Cette jeune entrepreneuse diplômée en design d'espace a baigné dans le secteur du design mobilier et de l'aménagement depuis toute jeune au sein d'une entreprise familiale. Au fur et à mesure de ses expériences, elle a constaté un certain malaise généré par les espaces intérieurs. Soucieuse du confort et de l'esthétique, elle décide de lancer son projet Chilift en 2021, appuyé par l'incubateur AFKAR. Fondée sur des valeurs d'intelligence, de minimalisme, de persistance et de durabilité, cette entreprise tunisienne a également pour vocation de concevoir et produire des meubles ergonomiques multifonctionnels et connectés.

Hormis un design minimaliste et réglable, les meubles assurent une meilleure posture pour

1. Canapé lit STQRETC | **STQRETC sofa bed** | أريكة سرير STQRETC  
2. Bahut-table PAKO pour les salles à manger ou les espaces de travail de petites superficies. | **PAKO sideboard-table for dining rooms and small working spaces.** | خزانة جانبية - طاولة لغرف الطعام أو مساحات العمل الصغيرة

les usagers tout comme les tables tournantes réglables en hauteur. La conception des meubles favorise l'optimisation des espaces intérieurs et simplifie la vie aux utilisateurs en y rendant les mouvements plus fluides. Les meubles contiennent des modules technologiques et électroniques qui répondent à notre mode de vie et à nos besoins tels que les chargeurs Wireless, le son, la lumière intégrée et le Bluetooth. |  
[www.chilift.co](http://www.chilift.co) - facebook : Chilift



2

## CHILIFT THE BLISS FURNITURE

"IT IS IMPORTANT TO ORGANIZE A SPACE WITH DESIGN AND QUALITY FURNITURE, BUT IT IS EVEN MORE IMPORTANT THAT THEY CONTRIBUTE TO THE WELL-BEING OF THEIR OWNERS"  
IS THE VISION OF LILIA BOURICHA,  
FOUNDER OF CHILIFT.

This young entrepreneur who graduated in space design got involved in the furniture design and furnishing industry from an early age within a family business. As her experiences progressed, she noticed a certain malaise caused by the indoor settings. Mindful of comfort and aesthetics, she decided to start her own project in 2021, with the support of the AFKAR business incubator. Built on values of intelligence, minimalism, persistence, and sustainability, this Tunisian company also designs and develops multipurpose and connected ergonomic furniture.

Besides to the minimalist and adjustable design, this furniture ensures a better posture. The conception of the furniture facilitates

the optimization of the interior spaces and simplifies the users' life by offering them a more fluid movement. The furniture features technological and electronic modules that meet our lifestyle and needs like wireless chargers, sound, integrated light, and Bluetooth. |

[www.chilift.co](http://www.chilift.co) - facebook : Chilift



Table extensible AVATA | AVATA extendable table | طاولة AVATA قابلة للتمديد

لمستعملها بإعطائها أكثر انسيابية وراحة للتحرك داخلها. يحتوي الأثاث كذلك على وحدات تكنولوجية وإلكترونية تستجيب لنمط حياتنا ولحاجياتنا مثل الشواحن اللاسلكية والصوت والأضواء المدمجة والبلوتوث.

www.chilift.co - facebook : Chilift

كبرت هذه الباعثة الشابة الحائزة على شهادة عليا في ميدان تصميم الأثاث والتهيئة الداخلية منذ نعومة أظفارها داخل مؤسسة عائلتها. ومع تراكم التجارب لاحظت بعض الانزعاج الذي تسببه الفضاءات الداخلية. ولأنها حريصة على توفير الرفاهة والجمالية ، قررت أن تبث مشروعها الخاص في 2021 بدعم من حاضنة أفكار. حرصت هذه المؤسسة التونسية القائمة على الذكاء والانتشار والإصرار والديمومة على تصميم وإنتاج أثاث مريح ومتعدد الاستعمالات ومرتبب بالشبكات.

إلى جانب التصميم الشائع والقابل للتعديل، يوفر هذا الأثاث وضعيات أفضل لمستعمله على غرار الطاولة الدوارة القابلة لتعديل الارتفاع. يعطي تصميم الأثاث أولوية لتحسين الفضاءات الداخلية وتبسيط الحياة

## شيلات أثاث البياتريس

من الهام تهيئة فضاء يتماشى مع الأثاث المصمم، يكون ذا جودة عالية ويوفر الراحة لمستعمله» . تلك هي رؤية ليليا بورشة مؤسسة شيلفت .



### CARTHAGE RESORT®

UNE RÉSIDENCE LUXUEUSE DE TRÈS HAUT STANDING AVEC UN EMPLACEMENT PRÉSTIGIEUX À LA ZONE TOURISTIQUE DE GAMMARTH. CONSTRUCTION EN COURS À 400M DE LA PLAGE ET À 1KM DU GOLF.



50 APPARTEMENTS S+1, S+2 ET S+3

AMÉNAGEMENTS DE GRANDES MARQUES, FONCTIONNELS ET RAFFINÉS, MATÉRIAUX D'IMPORTATION DE HAUTE QUALITÉ. PISCINES INDIVIDUELLES, TERRASSES, JACUZZI, PARKING, RESTAURANT CHIC, BUANDERIE, GARDIENNAGE ET CONNEXION WIFI. VENEZ VISITER L'APPARTEMENT TEMOIN



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE PINNACLE SCANDINAVIA  
AVENUE DU JAPON, TOUR NARCISSE APT 3-6 MONTPLAISIR, TUNIS  
+216 71 90 10 79 / +216 23 32 23 23 / +216 54 780 817

INFO@CARTHAGERESORT.COM

WWW.CARTHAGERESORT.COM

CARTHAGE RESORT





## KUMULUS WATER LA STARTUP QUI TRANSFORME L'HUMIDITÉ DE L'AIR EN EAU POTABLE

Photos : Kumulus Water

C'EST UN GRAND PAS EN AVANT EN MATIÈRE D'ÉNERGIE DURABLE : LA STARTUP KUMULUS WATER A MIS AU POINT UN SYSTÈME INGÉNIEUX AFIN DE POURVOIR LES ENDROITS LES PLUS ISOLÉS EN EAU POTABLE. FOCUS SUR CETTE JEUNE ENTREPRISE TUNISO-FRANÇAISE QUI A FAIT DE LA PROBLÉMATIQUE DE L'EAU SON CHEVAL DE BATAILLE.

Une machine de la taille d'un petit réfrigérateur capable de produire une moyenne de 25 litres d'eau potable par jour, partout où vous êtes et pour un coût moindre que l'achat de bouteilles en plastique ; c'est le concept développé par Iheb Triki et Mohamed Ali Abid, co-fondateurs de Kumulus Water. Développée depuis la fin 2020 par les deux anciens polytechniciens et spécialistes de la question des énergies renouvelables, cette idée innovante vise à apporter une solution économique et écologique au problème de l'accès à l'eau qui touche 2 milliards de personnes dans le monde.

Cette technologie mise au point par la startup Kumulus Water s'appuie sur le phénomène bien connu de la condensation de l'humidité de l'air – autrement dit, la rosée – pour capter la vapeur d'eau présente dans l'air à l'aide de l'énergie solaire. Celle-ci est ensuite épurée par des filtres à particules et à bactéries avant d'être reminéralisée. Dotée d'un design pratique et mobile, la machine est connectée via la 4G ou le Bluetooth à une application qui permet de connaître la qualité de l'air ambiant, le taux d'humidité ainsi que la quantité d'eau produite. Ce système innovant est capable de produire jusqu'à 30 litres d'eau en 24 heures et permet de réaliser une économie de 30 à 40 % sur le budget annuel destiné à l'achat d'eau minérale en bouteille.

Un espoir durable pour la région MENA, classée en tête des pays les plus touchés par la sécheresse et le manque d'accès à l'eau potable. La startup Kumulus Water a d'ailleurs obtenu le 1er prix du POESAM Tunisie et le 2ème prix du POESAM Afrique, concours récompensant les meilleurs projets innovants de startups ayant un impact positif dans leur zone géographique et répondant aux objectifs de développement durable.

Si le projet de Kumulus Water est encore au stade d'expérimentation avec un premier prototype placé à Gabès, la startup devrait très prochainement équiper plusieurs écoles, villages et entreprises écoresponsables en Tunisie avant de s'ouvrir à la vente aux particuliers. [www.kumuluserwater.fr](http://www.kumuluserwater.fr) - Facebook : Kumulus Water



## KUMULUS WATER THE STARTUP THAT CONVERTS AIR HUMIDITY INTO DRINKING WATER

IT'S A MAJOR STEP FORWARD IN SUSTAINABLE ENERGY: THE STARTUP KUMULUS WATER HAS DESIGNED AN INNOVATIVE SYSTEM TO SUPPLY THE MOST REMOTE AREAS WITH DRINKING WATER. SPOTLIGHT ON THIS NEWLY FOUNDED FRENCH-TUNISIAN COMPANY WHICH HAS MADE FROM WATER SCARCITY ITS MAIN CONCERN.

The concept developed by Iheb Triki and Mohamed Ali Abid, co-founders of Kumulus Water involves a machine as small as a refrigerator capable of producing an average of 25 L of drinking water per day, no matter where you are and for a much lower cost than purchasing plastic water bottles. Developed in late 2020 by the two former graduates of the Polytechnic school and experts in the renewable energy field, this groundbreaking idea aims to tackle the issue of access to water, which affects 2 billion people all over the world, in an economical and ecological way.

This technology developed by Kumulus Water relies on the principle of condensation of air humidity - in other words, the so-called dew

1 et 2 : Portraits de Iheb Triki (gauche) et Mohamed Ali Abid (droite), fondateurs de la startup Kumulus Water | Portraits of Iheb Triki left (a'd Mohamed Ali Abid) right, founders of startup Kumulus Water | صور شخصية لإيهاب التريكي (يسار) ومحمد علي العابد (يمين) مؤسسَي صباه كومولوس  
2 La technologie de Kumulus Water s'inspire du phénomène de la rosée | : 61. Kumulus Water technology was inspired by dew | تقنية «مياه كومولوس» مستوحاة من ظاهرة الندى

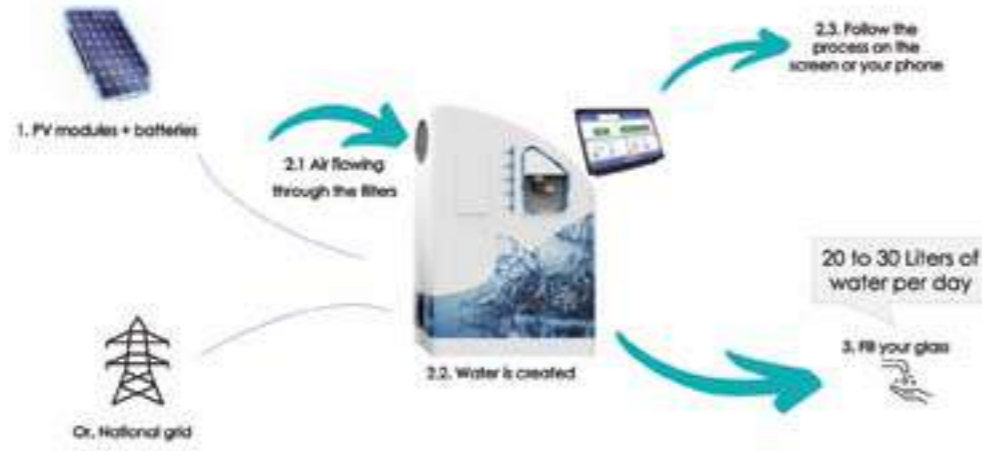
- to capture the water vapor present in the air with the help of solar energy. The water vapor is then cleaned by particle and bacteria filters before being re-mineralized. Featuring a practical and mobile design, the machine is connected via 4G or Bluetooth to an application that allows knowing the quality of the ambient air, the humidity level, as well as the quantity of water produced. This innovative system is capable of producing up to 30 L of water within 24 hours and can enable savings of 30-40% on the annual budget for the purchase of bottled mineral water.

A viable hope for the MENA region which is ranked first among the countries most affected by drought and lack of access to drinking water. The Kumulus Water startup won the 1st prize of Orange Social Venture Prize in Tunisia and the 2nd prize of OSVP in Africa; a competition that rewards the best technological projects with a positive impact in Africa and the Middle East.

If the Kumulus Water project is still at the stage of experimentation with a first prototype placed in Gabès, the startup should very shortly be equipping several schools, villages, and eco-friendly companies in Tunisia before it opens up for sale to private individuals. **!**

[www.kumuluserwater.fr](http://www.kumuluserwater.fr) - Facebook : Kumulus Water





## لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER

### ماء كومولوس الشركة الناشئة التي تحول رطوبة الهواء إلى ماء

هي خطوة عملاقة في ميدان الطاقة المستدامة: وضعت الشركة الناشئة ماء كومولوس نظاما عبقريا من أجل تزويد المناطق الأكثر عزلة بالماء الصالح للشرب، فلنلقي نظرة دقيقة على هذه المؤسسة التونسية الفرنسية التي جعلت من إشكالية الماء هاجسها الأهم.

تعد هذه التقنية هدفا مستداما لمنطقة شمال إفريقيا والشرق الأوسط المصنفة على رأس البلدان التي تعاني من الجفاف ومحدودية الوصول إلى الماء الصالح للشرب. وعلى ذلك تحصلت ماء كومولوس على الجائزة الأولى لشركة أوروبنج للبيع الإجتماعي لإفريقيا والشرق الأوسط تونس POESAM والجائزة الثانية بإفريقيا وهي مسابقة تقدم جوائز للشركات الناشئة ذات التأثير الإيجابي في مناطقها الجغرافية وتسعى لتكريس أهداف التنمية المستدامة.

مازال مشروع ماء كومولوس في طور التجربة بنموذج أولي موضوع في قابس وهي مدعوة في القريب العاجل لتجهيز عديد المدارس والقرى والشركات الصديقة للبيئة في الجمهورية التونسية قبل أن تفتتح على البيع للخواص.

www.kumuluswater.fr - Facebook : Kumulus Water

Système de fonctionnement de l'ingénierie Kumulus Water | Irrigation system developed by Kumulus Water in Kairouan | نظام الري الذي طورته شركة «مياه كومولوس» في القيروان

يتمثل المشروع في آلة بحجم ثلاجة صغيرة قادرة على إنتاج معدل 25 لتر من الماء الصالح للشرب أينما كنت بثمان أقل من شراء قوارير ماء بلاستيكية طورها إيهاب التريكي ومحمد علي عبيد البريكان في بعث ماء كومولوس. منذ سنة 2020، حدد الثنائي المتخرجان من البوليتكنيك والمختصان في مسألة الطاقات المستجدة هدفا من وراء فكرتهما المجددة يتمثل في تقديم حل اقتصادي وبيئي لمشكلة الحصول على الماء التي تمس ملياري شخص حول العالم. ترتكز هذه التكنولوجيا المصممة من طرف الشركة الناشئة ماء كومولوس على ظاهرة معروفة وهي تركيز رطوبة الهواء أو ما يعرف بالندى لالتقاط بخار الماء المتواجد في الجو باستخدام الطاقة الشمسية. يُنفَى هذا البخار بواسطة مصاف تعمل بالجزيئات وبالبيكتيريا قبل إعادة تعديله. تتميز الآلة بتصميم عملي وقابل للنقل وهي موصولة بنظام 4G وبلوتوث تمكنها من التعرف على جودة الماء المنتج. ويمكن لهذا النظام المجدد أن ينتج إلى حدود ثلاثين لتر من الماء في 24 ساعة ويمكن من اقتصاد 30% أو 40% من الميزانية السنوية المخصصة لشراء الماء المعدني المعب.



Portrait d'Amine Chiboub, réalisateur de la série 13 rue Garibaldi | Portrait of Amine Chiboub, director of 13 rue Garibaldi | 13 شارع غارibaldi  
بورتريه أمين شيبوب مخرج مسلسل 13 شارع غارibaldi

## AMINE CHIBOUB RÉALISATEUR DE «13, RUE GARIBALDI»

Photos : Ikkal Arafra

LE MOIS DE RAMADAN MARQUE LE GRAND RETOUR DES SÉRIES TUNISIENNES SUR LES ÉCRANS TÉLÉVISÉS. CETTE ANNÉE, LES TÉLÉSPECTATEURS POURRONT SUIVRE LA SUITE DU FEUILLETON À SUCCÈS EL HARGA ET AUSSI DÉCOUVRIR QUELQUES NOUVEAUTÉS À L'INSTAR DE «13, RUE GARIBALDI» RÉALISÉE PAR AMINE CHIBOUB. PREMIÈRE SÉRIE POLICIÈRE DEPUIS LES ANNÉES 80, «13, RUE GARIBALDI» NOUS ENTRAÎNE DANS L'UNIVERS SOMBRE ET HALETANT DU POLAR. LA GAZELLE A RENCONTRÉ AMINE CHIBOUB POUR NOUS EN DIRE PLUS SUR CETTE NOUVELLE FICTION RAMADANESQUE.

### La Gazelle : Pouvez-vous nous présenter «13, rue Garibaldi» ?

**Amine Chiboub :** C'est une série policière dans laquelle les téléspectateurs suivent le travail d'une équipe d'enquêteurs. Chaque épisode commence par la découverte d'un cadavre ou d'un crime qui sera traité et résolu par le duo d'inspecteurs Mehrez et Bilel. Cette première saison comporte 12 épisodes et autant d'intrigues à résoudre. Par ailleurs, la particularité de «13, rue Garibaldi» est que les téléspectateurs sont invités à mener l'enquête aux côtés du binôme policier et pourront voter par sms pour désigner le coupable parmi plusieurs personnages accusés.

### L.G : Vous vous êtes fait connaître du grand public par la série fantastique Jnoun El Kayla, diffusée pendant Ramadan en 2016 et 2017. Vous changez drastiquement de style avec la réalisation de «13, rue Garibaldi», qu'est-ce qui vous a plu dans ce projet ?

**A.C :** A l'époque, Jnoun el kayla constituait pour moi un double défi : d'abord par son genre fantastique, un genre qui n'avait jamais été exploité à la télévision tunisienne, mais aussi par le fait de devoir travailler avec des enfants qui incarnaient les personnages principaux, ce qui constituait également une première. Réaliser «13, rue Garibaldi» était un autre genre de challenge car je devais tout d'abord réussir, à travers la mise en scène, à respecter les codes de la série policière. Cela passe notamment par un découpage varié ce qui n'était pas toujours évident par rapport au temps de tournage dont nous disposions. Il a également fallu imaginer et créer l'univers de notre nouvelle série, à travers les uniformes de fonction, les voitures de police ou le décor du commissariat que nous voulions différents de ce que l'on peut trouver en Tunisie.

«13, rue Garibaldi» est une série dramatique et elle m'a permis d'explorer la noirceur de l'être humain, sa laideur, sa douleur. J'ai pris beaucoup de plaisir à explorer ces émotions.

### L.G : Quelle a été la plus grande difficulté pendant le tournage ?

**A.C :** Difficile à dire, il y'en a eu tellement ! (rire). Je dirais que la plus grande difficulté s'est fait ressentir dans l'installation des scènes de crime. Durant le tournage, on commençait généralement par filmer la découverte du cadavre avant de filmer le meurtre en lui-même. Il fallait donc tout anticiper : l'endroit où le coup mortel avait été porté, la position du cadavre, la façon dont le sang devait s'écouler sur le sol, etc.

Une autre difficulté a été la gestion des comédiens qui jouaient les personnages assassinés. Nous avons tourné en hiver et bien souvent, ils étaient allongés sur le sol glacé, vêtus que d'une chemise alors que nous étions tous en manteaux et écharpes. Par définition, un cadavre ne doit pas bouger et là, ils tremblaient de froid ! Il a donc fallu improviser, découper des petits morceaux de mousse qu'on glissait entre le sol et eux, mais là encore, ce n'était pas suffisant. Ces scènes étaient vraiment difficiles à filmer et nous mettaient toujours en retard par rapport à notre

plan de travail très serré. Ce sont des scènes que j'ai apprises à redouter. Heureusement, nous étions mieux rodés au fur et à mesure que nous les tournions.

### L.G : Justement, la série aborde des thèmes délicats comme la naissance d'un enfant hors mariage, l'homophobie, l'adultère... des sujets sensibles de la société tunisienne qui demandent de bonnes qualités d'interprétation aux acteurs. Comment avez-vous préparé ces derniers ?

**A.C :** L'intérêt était surtout de varier les intrigues criminelles pour conserver la curiosité des téléspectateurs jusqu'au dernier épisode de la saison. La série aborde quelques tabous de notre société sous un nouvel angle, ou du moins, elle permet de montrer le point de vue des victimes sans jamais tomber dans la leçon de morale. Aussi, la qualité de prestation des acteurs était particulièrement déterminante pour traiter avec justesse ces thèmes.

Dans ma méthode de travail, j'essaie dans un premier temps de diriger le moins possible mes acteurs pour ne pas les brider, de manière à leur laisser une fenêtre d'interprétation. Si je leur disais précisément ce que je voulais, je me priverais de ce qu'ils pourraient me donner, notamment des choses auxquelles je n'ai pas pensé. Pour cela, je fais en sorte d'expliquer précisément l'état émotionnel du personnage pour que les acteurs s'approprient de la façon la plus juste ses émotions. Et généralement, j'ai de très bonnes surprises ! Il arrive aussi évidemment que ça ne donne rien car chaque acteur est différent. Dans ces cas-là, j'interviens de façon plus directe en dirigeant mes comédiens de bout en bout du début à la fin.

### L.G : Plus d'une centaine d'acteurs ont travaillé sur «13, rue Garibaldi» avec une palette d'émotions assez vaste. Est-ce que l'un d'entre eux s'est démarqué par sa prestation ? Y a-t-il selon vous une révélation sur cette saison de «13, rue Garibaldi» ?

**A.C :** En termes de qualité de jeu, ils ont tous été très bons... Néanmoins, si je dois faire un choix, je mentionnerais Lassaad Ben Abdallah comme mon coup de cœur de la série. D'autant plus que contrairement aux autres acteurs, je ne l'ai pas choisi lors des castings. Lassaad m'a été proposé par la production pour le rôle principal. J'ai refusé à plusieurs reprises parce que je ne le voyais pas du tout dans le personnage de Mehrez, jusqu'à ce que j'accepte de le rencontrer. Et là, c'était un coup de foudre ! Lassaad Ben Abdallah possède un charisme naturel qui m'a immédiatement séduit et qui s'est confirmé lors de ses premières répétitions. C'est devenu une évidence, il habite véritablement le rôle de l'inspecteur Mehrez.

### L.G : Votre épisode préféré ?

**A.C :** Il y a plein d'épisodes que j'adore mais j'ai surtout des scènes préférées. Certaines me font pleurer, d'autres m'émerveillent par la justesse du jeu des acteurs... Je ressens des émotions intenses et je revis les épisodes comme si je les découvrais pour la première fois !



1

## AMINE CHIBOUB DIRECTOR OF «13, RUE GARIBALDI»

THE MONTH OF RAMADAN MARKS THE COMEBACK OF TUNISIAN SHOWS ON TV SCREENS. THIS YEAR, THE AUDIENCE WILL ENJOY THE SUCCESSFUL SOAP EL HARGA SEASON 2 AND DISCOVER SOME NEW SERIES LIKE « 13, RUE GARIBALDI » DIRECTED BY AMINE CHIBOUB.

«13, RUE GARIBALDI», THE FIRST POLICE DRAMA SINCE THE 80S, TAKES US TO THE DARK AND THRILLING WORLD OF CRIME. LA GAZELLE MET AMINE CHIBOUB TO TELL US MORE ABOUT THIS NEW RAMADAN FICTION.

**La Gazelle:** Can you introduce us to «13, rue Garibaldi»?

**Amine Chiboub:** It is a police series in which the spectators follow the work of a team of investigators. Each episode begins with discovering a corpse or a crime that will be dealt with and closed by the detective duo Mehrez and Bilel. This first season features 12 episodes and as many plots to solve. Moreover, the particularity of «13, rue Garibaldi» is that the audience can lead the investigation alongside the detectives and will be able to vote by SMS to identify the culprit among several suspects.

**L.G:** You gained fame from the public through the fantasy series *Jnoun El Kayla* (Naptime devils), broadcast during Ramadan 2016 and 2017. You are drastically changing your style with the making of «13,

1. Photo extraite de la série 13 rue Garibaldi, scène d'interrogatoire | Photo from 13 rue Garibaldi, an interrogation scene | صورة مأخوذة من «سلسلة 13 شارع غارibaldi» | مشهد استجواب  
2. Photo extraite de la série 13 rue Garibaldi, relevé d'empreintes | Photo from 13 rue Garibaldi, fingerprints detection | صورة مأخوذة من «سلسلة 13 شارع غارibaldi» | سجل بصمات الأصابع

**rue Garibaldi», what did you like about this new project?**

**A.C:** At the time, *Jnoun el Kayla* was a double challenge for me: first by its fantasy genre, a genre that had never been explored on Tunisian television, but also by the fact that I had to work with children who played the main characters, which was also a first.

Making «13 rue Garibaldi» was quite another challenge because I had to manage, through staging, to respect the codes of the police drama. This requires, in particular, a varied shot list, which was not always obvious in relation to the shooting time we had. We also had to imagine and create the universe of our new series, through the police uniforms, cars, or the setting of the Police Station that we wanted to be different from anything in Tunisia. «13 rue Garibaldi» is a dramatic series and it allowed me to explore the dark side of human beings, their ugliness, and their pain. I had a lot of fun exploring those particular emotions.

**L.G:** What was the most challenging part of the shoot?

**A.C:** It is hard to tell. There were so many! (laughs). I would say that the biggest challenge was in setting up the crime scenes. When we were shooting, we usually started by filming the finding of the corpse before filming the murder itself. We, therefore, had to anticipate everything: the deadly blow, the body's position, the way the blood would flow on the ground, etc.



2

Another difficulty was the management of the actors who played the murdered characters. As we shot in winter, they were often lying on freezing ground, wearing only a shirt while we were all wearing coats and scarves. By definition, a corpse is not supposed to move, but the actors were shaking!

So we had to improvise, cutting small pieces of foam that we slid between the ground and them, but again, it wasn't enough. These scenes were difficult to film and always put us behind our very tight schedule. These are scenes that I've learned to strongly apprehend. Fortunately, we got better at shooting them as we went along.

**L.G:** Precisely, the series deals with controversial issues such as the birth of a child out of wedlock, homophobia, adultery... sensitive topics of Tunisian society that require good acting skills. How did you prepare them?

**A.C:** The interest was mainly to diversify the criminal intrigues to keep the curiosity of the audience until the last episode of the season. The series tackles some taboos of our society from a new angle, or at least, it allows us to show the point of view of the victims without ever falling into the moral lecture. In addition, the quality of the actors' performance was particularly crucial to treat these themes with accuracy.

My method involves directing my actors as little as possible so as not to restrict them, in order to leave them a space for interpretation. If I told them exactly what I wanted, I would deprive myself of what they could give me, especially things I had not thought of. So I make sure to explain precisely

the emotional state of the characters so that the actors can appropriate their emotions in the most precise way. And generally, I have very good surprises! Of course, sometimes it does not work because each actor is different. In these cases, I intervene in a more direct way by directing my actors from beginning to end.

**L.G:** More than a hundred actors worked on «13, rue Garibaldi», which means there was a wide range of emotions on the set. Did any of them stand out for their performance? Do you think there was any revelation in this season of «13, rue Garibaldi»?

**A.C:** In terms of quality of play, they were all great. Nevertheless, if I had to choose, I would mention Lassaad Ben Abdallah as my favorite of the series. Indeed, unlike the other actors, I did not cast Lassaad. The production proposed him to me for the leading role, but I refused several times because I did not see him in the character of Mehrez until I agreed to meet him. And it was love at first sight! Lassaad Ben Abdallah has a natural charisma that immediately seduced me, and he proved that during his first rehearsals. He undeniably embodies the role of Inspector Mehrez.

**L.G:** What is your favorite episode?

**A.C:** I love many episodes, but I mostly have favorite scenes. Some make me cry, and others amaze me with the accuracy of the acting. I feel intense emotions when I relive the episodes as if I were discovering them for the first time! |



Photo extraite de la série 13 rue Garibaldi, scène de crime | Photo from 13 rue Garibaldi, crime scene. صورة مأخوذة من «سلسلة 13 شارع غارibaldi» . مسرح جريمة |

بشكل خاص في التعامل مع هذه المواضيع بحرص .  
طريقتي في العمل ، تعتمد أساسا على توجيه الممثلين بأقل قدر ممكن حتى أتجنب تقييدهم ، وحتى أفسح لهم المجال للتأويل على طريقتهم . إذا بالغت في توجيههم، قد أحرمتهم من امكانياتهم، خاصة المبادرات التي لم أفكر فيها . ولهذا ، أعمل على شرح الحالة العاطفية للشخصية بدقة حتى يتمكن الممثلون من توجيه عواطفهم بأفضل طريقة . وهنا تأتي المفاجآت ! الأداء يختلف حسب اختلاف تأويل الممثلين . في هذه الحالات ، أتدخل بشكل مباشر أكثر من خلال توجيه الممثلين من البداية إلى النهاية . عمل أكثر من مائة ممثل في "13 شارع غارibaldi" بتنوع كبير من التجارب .

**الغزّالة : فمن الذي كان أكثر تميّزا في أدائه حسب رأيك؟ وماذا يمكن أن تخبرنا عن اكتشافات هذا الموسم من "13 شارع غارibaldi"؟**  
أمين شيبوب : من ناحية جودة التمثيل، كانوا جميعاً مبدعين . . . ومع ذلك، فسأرشح لسعد بن عبد الله باعتباره المفضل لدي في المسلسل . خاصة وأنتني على عكس الممثلين الآخرين، لم أختره أثناء تجارب الأداء . تم اقتراح لسعد من قبل الإنتاج لدور رئيسي . رفضته عدة مرات لأنني لم أراه إطلاقا في شخصية محرز حتى وافقت مبدئياً على مقابلته . وقد حصل انسجام سريع بيننا! حيث يمتلك لسعد بن عبد الله كاريزما طبيعية جذبتني على الفور وتأكّدت خلال تدريباته الأولى . لقد توصلت للرؤية، إنه ملائم فعلا لدور المفتش محرز .

**الغزّالة : ماهي الحلقة المفضلة لديك؟**

أمين شيبوب : هناك الكثير من الحلقات التي أحبها، لكن لدي مشاهد مفضلة على الأرجح . بعضها جعلني أبكي، والبعض الآخر أذهلتني فيها دقة التمثيل . . . أحمل مشاعر جياشة وأسترجع الحلقات وكانني أكتشفها لأول مرة! |

أزياء تتماشى مع السياق الخيالي، سيارات الشرطة وديكور مركز الشرطة الذي أردنا أن يكون مختلفاً عما يمكن العثور عليه في تونس .  
13 شارع غارibaldi هو مسلسل درامي أتاح لي الغوص في أعماق الإنسان وقبحة وألمه .  
ولقد استمتعت كثيراً بسبر أغوار هذه المشاعر .

**الغزّالة : ما هي أكبر صعوبة واجهتها أثناء التصوير؟**

أمين شيبوب : من الصعب تحديد ذلك، كان هناك الكثير! (ضحك) . الصعوبة الأكبر كانت في تركيب مسارح الجريمة . أثناء التصوير، بدأت بشكل عام في تصوير مشاهد اكتشاف الجثة قبل تصوير جريمة القتل نفسها . لذلك كان لابد من استباق كل الأحداث: مكان توجيه الضربة القاتلة، وموقع الجثة، وطريقة تدفق الدم بها على الأرض ، وما إلى ذلك .

الصعوبة الأخرى كانت في إدارة الممثلين الذين لعبوا الشخصيات المقتولة أو الضحايا . قمنا بالتصوير في الشتاء وغالباً ما كانوا مستقلين على أرض متجمدة، لم يكونوا يرتدون سوى قمصان خفيفة بينما كان طاقم التصوير جميعاً يرتدون معاطف وأوشحة . من المتعارف عليه، لا ينبغي للجثة أن تبدي أي حراك، إلا أن الممثلين كانوا يرتجفون من البرد! لذلك كان علينا وضع قطع صغيرة من الرغبة بينهم وبين الأرض، إلا أن ذلك لم يكن كافياً . كان من الصعب تصوير هذه المشاهد ودائماً ما كانت تؤدي بنا إلى تجاوز جدولنا الزمني الضيق . شعرت خلال هذه المشاهد بالرهبة، ولكن لحسن الحظ ، أصبحنا أكثر تماسكا كلما تقبلناها .

**الغزّالة : يتناول المسلسل مواضيع حساسة كالحمل خارج إطار الزواج ، ورهاب المثلية الجنسية ، والزنا . . . مواضيع حساسة في المجتمع التونسي تتطلب أداء جيداً من الممثلين . فكيف أعددت لهذا؟**

أمين شيبوب : انصب تركيزنا على التركيز على تنويع الحكايات الإجرامية لضمان التشويق حتى الحلقة الأخيرة من الموسم . يتطرق المسلسل إلى بعض المواضيع "المسكوت عنها" في مجتمعنا من منظار آخر، أو على الأقل يسمح بإظهار وجهة نظر الضحايا دون الوقوع في الطرح الأخلاقي . كما أن جودة أداء الممثلين كانت حاسمة

**الغزّالة : كيف تعرّف "13 شارع غارibaldi"؟**

أمين شيبوب : هو مسلسل بوليسي يتابع فيه المشاهدون عمل فريق من المحققين . تبدأ كل حلقة باكتشاف جثة أو جريمة يتكفل بالتحقيق فيها وحلها ثنائي التحقيق محرز ويلا . يحتوي هذا الموسم الأول على 12 حلقة مليئة بالإشكاليات والمؤامرات التي يجب فك الغزاهما . بالإضافة إلى ذلك، فإن خصوصية "13" ، شارع غارibaldi تمثّل في دعوة المشاهدين للمشاركة في التحقيق جنباً إلى جنب مع المحققين وتمكينهم من التصويت عبر إرسالية قصيرة لتحديد الجاني من بين العديد من المتهمين المحتملين .

**الغزّالة : لقد عرفك الجمهور من خلال المسلسل الرائع "جنون القايلة" ، الذي تمّ عرض خلال شهر رمضان سنة 2016 و2017 . وقد غيرت أسلوبك بشكل جذري بإنتاج "13، شارع غارibaldi" ، فما الذي أثار حماسك في هذا المشروع؟**

أمين شيبوب : في ذلك الحين، شكّل "جنون القايلة" تحدياً مزدوجاً بالنسبة إليّ: أولاً اختيار الخيال كتنوع للمسلسل، وهو الصنف الذي لم يتم تداوله من قبل في التلفاز التونسي، إلى جانب حقيقة الاضطرار للعمل مع الأطفال الذين يجسدون الشخصيات الرئيسية ، وهو ما يُعدّ سابقة .

يُعدّ إخراج "13 شارع غارibaldi" نوعاً آخر من التحدي لأنه كان علي أن أنجح أولاً، من خلال التدرّج ، في الالتزام بشيفرات السلسلة البوليسية . ويتضمن العمل بهذا بشكل خاص تقليماً متنوعاً، والذي مررنا خلاله ببعض الصعوبات نظراً الى ضيق وقت التصوير . كان علينا كذلك أن نخلق فضاء فريداً لمسلسلنا الجديد، من خلال اختيار

## لقاء مع أمين شيبوب مخرج مسلسل "13 شارع غارibaldi"

يمثل شهر رمضان مناسبة لانتعاش الدراما التونسية وعودة المسلسلات التونسية إلى شاشات التلفزيون . سيتسنى للمشاهدين هذه السنة متابعة الجزء الثاني للمسلسل التلفزيوني الناجح "الحرقه" واكتشاف البعض من مشاريع المخرج أمين شيبوب الجديدة على غرار "13 شارع غارibaldi" .

**EQUIPORTE**  
Équipement pour portes et fenêtres

**EQUIPEMENT POUR PORTES & FENETRES**

**Nouveauté**  
**Protek**  
Châssis pour portes  
boulonnantes encastrées

Siège social : Rue de la Fonte, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoul, Sousse.

E-mail : contact@equiporite.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023

Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193

Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327

Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982

Web : www.equiporite.com.tn





## LA PHOTOGRAPHIE ARCHITECTURALE ET DOCUMENTAIRE DE SKANDER ZARRAD

Texte : Safia Ounaies

Photos : Skander Zarrad

CONSIDÉRÉE COMME LA NOBLESSE DE LA PHOTOGRAPHIE, LA PHOTOGRAPHIE DOCUMENTAIRE COMPREND UN ASPECT ASSEZ PARTICULIER EN RAISON DE LA MANIÈRE DONT L'IMAGE EST PRODUITE. CETTE NATURE PARTICULIÈRE EN A FAIT UN OUTIL DE DÉVOILEMENT ET DE CONNAISSANCE DU MONDE.

Architecte de formation, Skander Zarrad a découvert la photographie durant son parcours universitaire, devenue rapidement une passion et un métier par la suite. À ses débuts, l'artiste a commencé par concilier les deux domaines : photographie et architecture, par des captures d'hôtels, de maisons d'hôtes et de paysages. Depuis trois ans, il intervient entre la France et la Tunisie, et l'un de ses objectifs est de faire connaître cette dernière sous différents aspects et couleurs. L'artiste s'intéresse particulièrement à la photographie documentaire qu'il utilise non comme un mode d'expression mais d'exploration. Ses œuvres comportent diverses ambiances entre collines, déserts, plaines, constellations, monde animalier... Skander Zarrad nous plonge directement dans l'univers de la nature sous sa forme la plus réelle et la plus sublime. Son travail reste assez singulier, il garde également une touche architecturale dans ses œuvres par la prise de divers monuments architecturaux en Tunisie. Capteur d'images, l'artiste a su montrer un nouveau visage de la Tunisie à travers ses photographies, et nous faire découvrir des endroits inimaginables.

Skander Zarrad a participé à l'exposition d'Art numérique « Unités » à la Galerie d'Art ELbirou à Sousse en décembre 2021, organisée dans le cadre du Novembre numérique de l'Institut Français de Tunisie. L'artiste a exposé ses œuvres sous le titre « Rémanescence ». Par ailleurs, Skander Zarrad devrait prochainement présenter ses photographies dans une exposition personnelle. À suivre...!



1. Skander Zarrad devant l'Arche de Triomphe à Makthar | Skander Zarrad in front of the triumphal Arch of Makthar | اسكندر زراد أمام قوس النصر في مكثّر  
2. Le vieux port de Bizerte | Bizerte's old port | ميناء بنزرت القديم

## SKANDER ZARRAD'S ARCHITECTURAL AND DOCUMENTARY PHOTOGRAPHY

CONSIDERED AS THE NOBLE FORM OF PHOTOGRAPHY, DOCUMENTARY PHOTOGRAPHY HAS A RATHER UNIQUE ASPECT BECAUSE OF THE WAY THE IMAGE IS MADE. THIS PARTICULAR NATURE HAS MADE IT A MEANS OF UNVEILING AND KNOWING THE WORLD.

Skander Zarrad, an architect by training, discovered photography during his university studies, and it soon became a passion and a job. In the beginning, the artist started by combining the two disciplines by capturing hotels, guest houses, and landscapes. For three years, he has been working between France and Tunisia, and one of his objectives is to make Tunisia known from different aspects and colors. The artist is particularly interested in documentary photography which he uses not as a means of expression but as a way of exploration. His work includes various atmospheres such as hills, deserts, plains, constellations, animal world... Skander Zarrad immerses us straight into the universe of nature in its most real and sublime form. His work remains quite singular, he also keeps an architectural touch in his works by shooting various architectural monuments in Tunisia. The artist has been able to show a new face of Tunisia through his photographs, and make us discover unexpected places. Skander Zarrad took part in the digital art exhibition "Units" at the Art Gallery ELbirou in Sousse in December 2021, held as part of the Digital November of the French Institute of Tunisia. He exhibited his art under the title "Rémanescence". In addition, Zarrad should soon be presenting his photographs in a solo exhibition. To be continued...!



سديم وردية | Rosette Nebula | Nébuleuse Rosette

إسكندر زراد مهندس معماري بالتموين اكتشف التصوير الفوتوغرافي خلال دراسته الجامعية وتحول إلى شغف ثم إلى مهنة. حاول الفنان في بداياته التوفيق بين ميدانَي التصوير الفوتوغرافي والهندسة المعمارية عبر أخذ صور لنزل ودور ضيافة ومناظر طبيعية. داخل منذ ثلاث سنوات بين فرنسا وتونس وكان هدفه التعريف بهذه الأخيرة من عديد الجوانب والألوان. يهتم الفنان بشكل خاص بالتصوير الوثائقي لا كطريقة تعبير فحسب بل كأداة استكشاف. تحتوي أعماله على عديد المناظر كالهضاب والصحاري والسهول ومجموعات النجوم وكذلك العالم الحيواني. يغوص بنا إسكندر زراد مباشرة في عالم الطبيعة في أبهى تجلياتها الحقيقية الخلابية. يبقى عمله شديد الخصوصية وهو يحافظ كذلك على لمسة معمارية في أعماله عبر تصوير عديد الآثار المعمارية في تونس. هو ملتقط جيد للصور لذلك استطاع عبر صورته أن يظهر وجهها جديدا لتونس ويأخذنا لاكتشاف أماكن تفوق الخيال.

شارك إسكندر زراد في معرض الفن الرقمي «وحدات» في رواق فن البيرو بسوسة في ديسمبر 2021 الذي انتظم في إطار نوفمبر الرقمي للمعهد الفرنسي بتونس. عرض الفنان أعماله تحت عنوان «البقايا». من ناحية أخرى يحتوي إسكندر زراد عرض أعماله في إطار معرض فردي.

للمتابعة

## التصوير المعماري والوثائقي لإسكندر زراد

يعتبر التصوير الوثائقي أرقى أنواع  
التصوير الفوتوغرافي لأنه يحتوي على  
جانب خاص جدا في طريقة إنجاز الصورة،  
طبيعته هذه جعلت منه أداة للتعريف  
بالعالم.





1

## A LA DÉCOUVERTE DE DOUIRET

DANS CETTE RUBRIQUE, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE DES RICHESSES MÉCONNUES DE LA TUNISIE. VILLAGES, SITES NATURELS OU ARCHÉOLOGIQUES ; CES LIEUX D'UNE BEAUTÉ INSOUÇONNÉE LIVRENT UN NOUVEAU REGARD SUR CES RÉGIONS OUBLIÉES.

Niché sur l'une des collines du Dahar, à 20 kilomètres de Tataouine, l'ancien village de Douiret porte en ses ruines l'un des plus beaux vestiges de la civilisation amazighe de Tunisie. Visiter Douiret c'est partir en expédition

dans les confins du Dahar, cette région montagneuse du Sud tunisien à la couleur ocre et aux paysages lunaires si particuliers. Seules deux routes mènent au site très isolé de Douiret et il n'est pas rare d'avoir le privilège d'être l'unique visiteur de cet ancien village berbère abandonné. Pourtant, du haut de ses 500 mètres d'altitude, Douiret figure parmi les derniers vestiges les mieux conservés de la culture amazighe qui était largement implantée dans le Sud tunisien par le passé.

La légende raconte que sa fondation remonterait au XVI<sup>e</sup> siècle et serait attribuée à un certain Ghâzi Ben Douaieb Ben Kenana. Venu de l'Ouest pour s'implanter dans le Dahar, le jeune homme rusé aurait négocié l'acquisition d'un terrain de la taille d'une peau de dromadaire. C'est ainsi qu'en découpant de très fines lamelles, il constitua les limites du village de Douiret. Les premières habitations troglodytes sont rapidement creusées dans la roche et quelques années plus tard, une forteresse est dressée sur les

hauteurs de la colline, dont certains murs encore visibles culminent à plus de 10 mètres de hauteur.

Au fil des siècles et avec l'expansion du village, une nouvelle rangée d'habitations est construite en contrebas de la colline pour se rapprocher des terres cultivées sur la plaine. La forteresse qui servait essentiellement au stockage des vivres est alors abandonnée au profit de plusieurs ghorfas, ces constructions formées d'étroites cellules voutées superposées sur 2 ou 3 étages que l'on peut encore admirer aujourd'hui. En 1850, Douiret compte près de 3500 habitants et jouit d'une situation commerciale florissante en étant un relais important sur la piste caravanière qui relie Gabès à Ghadamès, en Lybie. Toutefois, le village berbère ne résistera pas aux évolutions du XX<sup>e</sup> siècle et dès 1974, Douiret est laissé à l'abandon. De ses siècles d'existence subsistent les vestiges de nombreuses maisons troglodytes et de ghorfas, ainsi que la jolie mosquée éclatante de blancheur au milieu de toutes ces pierres fatiguées. |



2

## DISCOVERING DOUIRET

IN THIS SECTION ,LA GAZELLE INVITES YOU TO DISCOVER THE HARDLY-KNOWN TUNISIAN TREASURES OF TUNISIA .EITHER VILLAGES ,NATURAL OR ARCHAEOLOGICAL SITES ,THESE UNEXPECTEDLY BEAUTIFUL PLACES OFFER A NEW LOOK TO MANY FORGOTTEN REGIONS.

Nestled on one of the Dahar hills ,at 20kilometers away from Tataouine, the ancient village of Douiret bears in its ruins one of the most beautiful vestiges of the Amazigh civilization in Tunisia.

Visiting Douiret ,this mountainous region of southern Tunisia with its unique ochre color and lunar landscapes ,is like heading off on an expedition to the edge of the Dahar .Only two roads lead to the very isolated site of Douiret and you often have the privilege of being the only visitor to this old deserted Berber village .Yet ,from the height of its 500 meters, Douiret is one of the last and best-preserved vestiges of the Amazigh culture that was once widely established in southern Tunisia.

According to legend ,its origins date back to the16 th century and are believed to have been founded by a certain Ghâzi Ben Douaieb Ben Kenana .The young man had come from the West to settle in the Dahar and would have negotiated the acquisition of a piece of land the size of a dromedary skin .Thus, by cutting the skin into very thin strips ,he constituted the boundaries of the village of

Douiret .The first troglodyte dwellings were soon dug into the rock and a few years later, a fortress was erected on the top of the hill, with some walls still visible at 10 meters high.

As the village expanded over the centuries ,new series of houses were built down the hill getting closer to the farmland on the plain .The fortress, which was essentially used to store foodstuffs, was then replaced by several ghorfas.These constructions formed narrow vaulted cells on two or three floors that we can still contemplate today .In ,1850 Douiret counted nearly 3500inhabitants and enjoyed a successful commercial situation by being a major relay on the caravan track that linked Gabès to the Lybian Ghadames .However ,the Berber village did not resist the20 th-century developments and in ,1974 Douiret was abandoned .From the centuries of its existence remain the vestiges of numerous troglodyte houses and ghorfas ,as well as the pretty bright white Mosque in the middle of all these tired stones. |

1. Vue panoramique de l'ancien village de Douiret ©Skander Zarrad | Panoramic view of the old village of Douiret © Skander Zarrad | منظر بانورامي لقرية «الدويرات» القديمة  
2. Douiret, village berbère situé au sud-est de la Tunisie | Douiret ,berber village in South East Tunisia | قرية بربرية تقع جنوب شرقي تونس



Vestiges de Douiret avec en arrière-plan le Dahar  
©Skander Zarrad | Vestiges from Douiret with the  
Dahar in the background© Skander Zarrad | بقايا  
الدويرات مع ظهور الظهار في الخلفية

## فلنكتشف الدويرات

تأخذهم الغزالة في عددها هذا في رحلة لاكتشاف الثروات التونسية المجهولة من قرى ومواقع طبيعية وأثرية ذات جمال يفوق التوقع لسبر أغوارها ولإلقاء نظرة جديدة على هذه المناطق المنسية.

بعض تتكون من طابقين أو ثلاثة ولا تزال صامدة إلى الآن.

كانت الدويرات تُعد ما يقرب عن 3500 نسمة سنة 1850 وتتمتع بوضع تجاري مزهر نظرا إلى كونها تمثل نقطة التقاء هامة على طريق القوافل التجارية التي تربط قابس بغدامس الليبية. ولكن القرية البربرية لم تصمد أمام تطورات القرن العشرين وهجرت منذ سنة 1974 - تغذت «الدويرات» من تاريخها الذي تواصل قرونا وبقيت عديد مساكن الكهوف والغرف إلى جانب الصومعة ناصعة البياض في وسط تلك الحجارة التي أنهكها الزمن. |

تقول الأسطورة أن تأسيس «الدويرات» يعود إلى القرن السادس عشر على يد «غازي بن زويب بن كنانة» القادم من الغرب ليستقر في «الداهار». كان رجلا داهية، إذ تفاوض على شراء أرض بمساحة جلد جمل قام بقصه في خيوط رفيعة ليرسم بها حدود قرية «الدويرات». حفر السكان الجدد الكهوف بسرعة في الجبال وفي غضون بضع سنوات بنيت قلعة على قمة الهضبة مازالت تلوح بعض جدرانها التي يصل ارتفاعها إلى عشرة أمتار.

على مرّ القرون ومع توسع القرية، شُيد صف من المباني الجديدة في سفح الهضبة للإقتراب من الأراضي الزراعية في السهول، كما وقع التخلي عن القلعة التي كانت أساسا مخزنا للمؤونة، وتمّ تعويضها بغرف عديدة مستديرة السقوف بُنيت بعضها فوق

تقع قرية «الدويرات» القديمة على هضاب «داهار» على بعد عشرين كيلومترا عن تطاوين وهي تحتوي من ضمن آثارها على أحد أجمل بقايا الحضارة الأمازيغية بتونس.

تنطلق زيارة «الدويرات» برحلة عبر حدود «داهار» المنطقة الجبلية الواقعة بالجنوب التونسي ذات اللون الترابي والمناظر المتميزة الشبيهة بتلك التي توجد على سطح القمر. طريقان فقط يؤديان إلى مواقع «الدويرات» المعزولة، لذلك فمن العادي أن تكون الزائر الوحيد لهذه القرية البربرية القديمة والمهجورة رغم أنها تعدّ من ضمن آخر الآثار الأمازيغية العديدة في الجنوب التونسي من الماضي التي وقع الحفاظ عليها، وهي تقع على علو 500 متر.

أطفال / ENFANTS / CHILDREN





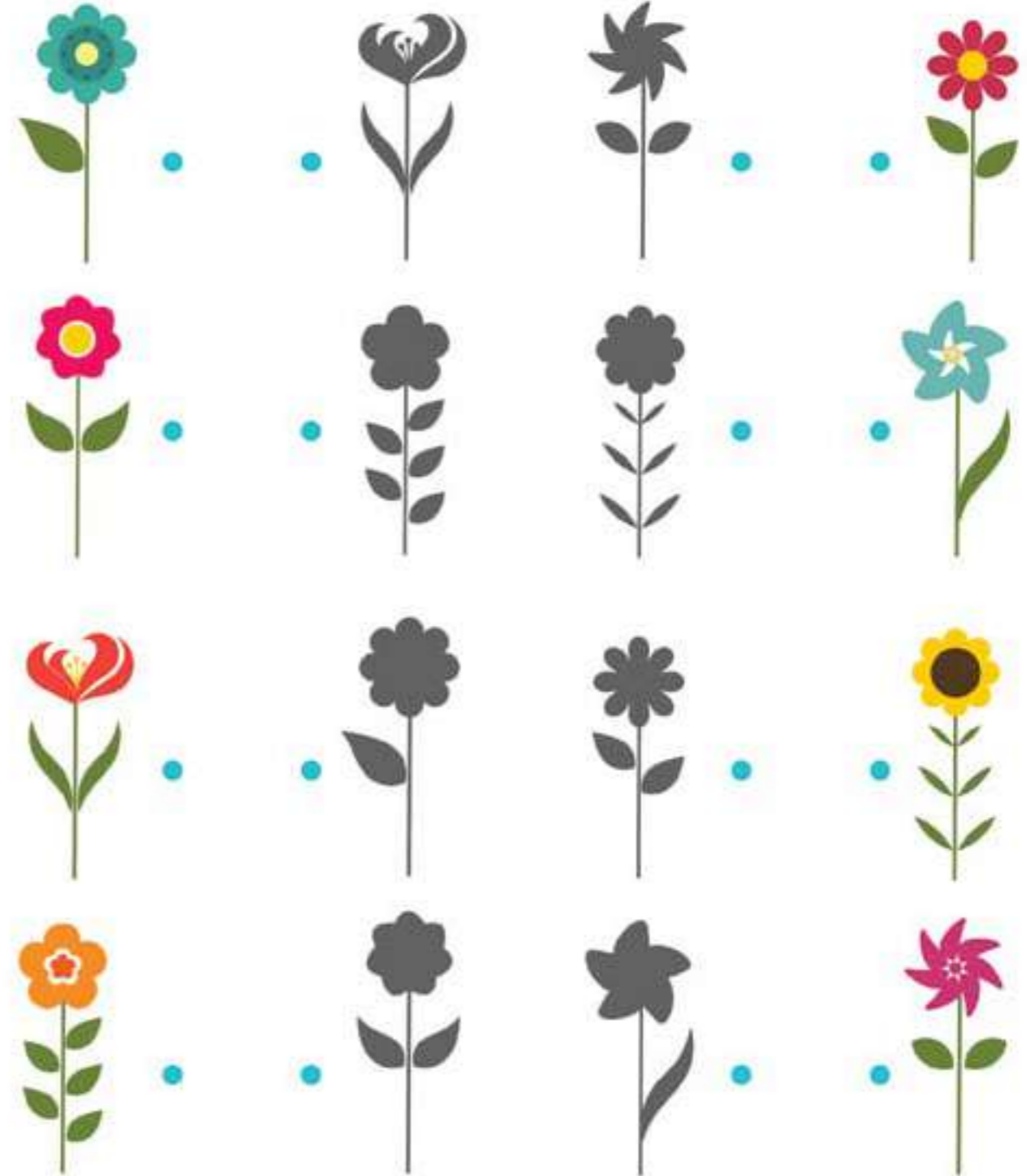
Combien de poissons ces petits manchots vont-ils réussir à attraper ?

How many fish will these little penguins manage to catch? / كم عدد الأسماك التي ستتمكن هذه البطاريق الصغيرة من صيدها؟



Relie chaque fleur à l'ombre qui lui correspond

Match each flower to its corresponding shade / تطابق كل زهرة مع الظل المقابل لها



## Retrouve et entoure les 7 différences entre ces deux images de petits pirates

Find and circle the 7 differences between these two images of little pirates / ابحث عن الاختلافات السبعة بين هاتين الصورتين للقراصنة الصغار وضع دائرة حولها



## Remplis ces grilles de sudoku

Finish the Sudoku puzzles / أكمل ألغاز سودوكو

**FACILE :**

			1
	3	4	
	2	1	
3			

2		1	
	3		
		4	
	2		1

	3		4
4			
			2
2		1	

2		4	
	4		
		3	
	3		1

	3		2
2			
			4
4		1	

1			3
		1	
	2		
4			2

	4		
3			4
1			2
		1	

1		4	
			1
2			
	3		2

**+ DIFFICILE ...**

3		2	
			3
4			
	1		

		2	
			3
4			
	1		2

		3	
			2
4			
	1		4

	1		
4			
1			2
		3	

4			
	3		
	1	2	
			1

		3	
			2
4			
	1		3

4		1	
	1		
		2	
			3

	3		
4			1
			2
		1	



O T O

CHAUFFEUR  
PRIVÉ

# UNE NOUVELLE FAÇON DE SE DÉPLACER

Première application mobile en tunisie  
et différents choix de voitures.

*Chauffeur privé et service premium*

**LUXE**  
**BERLINE**  
**CITADINE**  
**OTO TAXI**



Adresse e-mail : info@oto.tn Téléphone : +216 26 447 733



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR

# Salon privilège PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

TUNISAIR  
HANDLING

*Une étape de luxe dans votre voyage.  
A luxurious stopover on your journey.*

## LE SALON PRIVILÈGE

est conçu pour offrir un maximum de confort pour les passagers des classes supérieures et détenteurs de cartes Fidelys Silver et Gold.

L'espace est également accessible pour les passagers payant.

## PRIVILEGE LOUNGE

is designed to offer a maximum comfort to upper class and Fidelys Silver and Gold passengers, and also paid passengers.

Une expérience agréable avec un espace de relaxation, un espace famille, un espace d'affaires équipé de PC's et de table de réunions, et Wifi haut débit illimité.

A smooth and warm experience with relaxation area, family area, business dedicated area with PC's, meeting space and unlimited WiFi.



Des repas légers, collations et boissons préparés et servis par une équipe compétente et formée conformément aux standards de sécurité et d'hygiène alimentaire.

Light meals, snacks, alcoholic and soft drinks prepared and served by qualified and trained team in accordance to food safety and hygiene standards



**BUSINESS**



PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

salon.privilege@tunisairhandling.com.tn





## BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE

### FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANATGES...

#### FIDELYS EN BREF

##### Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des Miles Statut et des Miles Primes. Miles Primes : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos Partenaires non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en Billets Primes, en Primes de Surclassement, d'Excédent de Bagage ou de Transport de votre Animal en Cabine, ... Miles Statut/ Qualifiant : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold). Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

##### 3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys Classic et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes Silver et Gold et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

#### DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur www.tunisair.com ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. L'adhésion est simple, rapide et gratuite !

#### COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

#### LES MILES : MODE D'EMPLOI

##### Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

##### Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte Fidelys Family. Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

##### Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

##### Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. I

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la rubrique espace Fidelys sur www.tunisair.com. Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail (fidelys@tunisair.com.tn) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR. Fidelys. Votre fidélité, notre récompense. Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:

Pour en savoir plus, rendez vous sur espace fidelys, rubrique Partenariat.

## WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...



#### FIDELYS AT A GLANCE

##### Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles. Award Miles: The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS. So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards... Award Miles: Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

##### Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

#### BECOME A MEMBER

You can join the Program online via tunisair.com or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

#### BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

##### How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an ADDITIONAL BAGGAGE AWARD as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

#### ABOUT MILES

##### Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account. But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

##### Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership. This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members. If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.

Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.



##### Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets". To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

##### Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member? Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. I

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on tunisair.com or contact us by mail (fidelys@tunisair.com.tn), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward. You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:

To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



## مرحبا بكم في فضاء فيدليس

**fidelys**  
وفاؤكم غايتنا

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية. إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

### فيدليس بايجاز

#### مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة: يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال . كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير مجال الطيران ، تتحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرك . يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة... يقع إحساب الأميال الترشيحية عن كل سفرة على متن الخطوط التونسية حسب تسعيرة مدرجة في برنامج «فيدليس» . تخول الأميال الترشيحية للمنخرط التحول من صنف إلى صنف أرقى ( كلاسيك ، «فضي» ، أو «ذهبي» ). كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب

#### 3 بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

#### كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعميم استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيهدبكم برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبيا بانخراطكم. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

#### بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز وعند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعرفة.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

#### حول الأميال

##### اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ;  
الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

#### برنامج فيدليس العائلة

يمكنك الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة

فإذا كنتم عائلة مكونة من شخصين (2) إلى تسعة (9) أفراد، فإنه يمكنك الإنضمام إلى برنامج فيدليس العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عامين فما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الأبين أو الأبناء أو الأشقاء.  
تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20٪ من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفرة.  
وستنسب أميال المكافأة بصفة الية إلى العائلة، في الحساب الخاص الممنوح لها.

#### تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب. أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

#### اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنقصد لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنقصد للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. |

للمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة ، زوروا فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com و يمكنكم أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الإلكتروني : fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216) أو Platine N : 81107777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.

بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استقدمت من خدمات شركائنا



للمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.

LESS MILES means  
MORE BENEFITS!

**fidelys**

upgrade faster to Silver or Gold  
&  
get rewarded with  
a better travel experience...



Tunisair.com

**TUNISAIR**  
SINCE 1948

Visit your espace fidelys to discover more benefits!

# CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES





يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 25 طائرة من بينه 18 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.  
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 25 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.  
OUR FLEET CONSISTS OF 25 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 18 AIRBUS AND 7 BOEING.



#### عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طائرتان إيرباص أ330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» و الثانية اسم «سيدي بوسعيد» تسع عائلة إيرباص أ330 مسافرا 266 .

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Said ». L' A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Said ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

15 طائرة إيرباص أ320-211/214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشابي»، «علي البلهوان»، «يوغرطة»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوقة»، «عزيزة عثمانة»، «سوسة»، «ابن الجزائر»، «فرحات حشاد» و «قرطاج» تسع عائلة إيرباص أ320 مسافرا 162 .  
15 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached » et « Carthage ». L' A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

15 Airbus A320-211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached » and « Carthage ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طائرتان إيرباص أ319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» و الثانية اسم «عليسة». تسع عائلة إيرباص أ319 مسافرا 114 .

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L' A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



#### عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: «الفيروان»، «توزر نفطة»، «قرطاج»، «أوتيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 مسافرا 126 .

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

#### المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil   Aircraft type   نوع الطائرة	Nombre d'appareils   Number of aircraft   عدد الطائرات	Longueur   Length   طول الطائرة	Envergure   Wingspan   باع الجناح	Vitesse de croisière   Cruising speed   سرعة الطيران	Type de moteur   Engine Type   نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	15	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A51-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

الخطوط التونسية | tunisair | fidelys

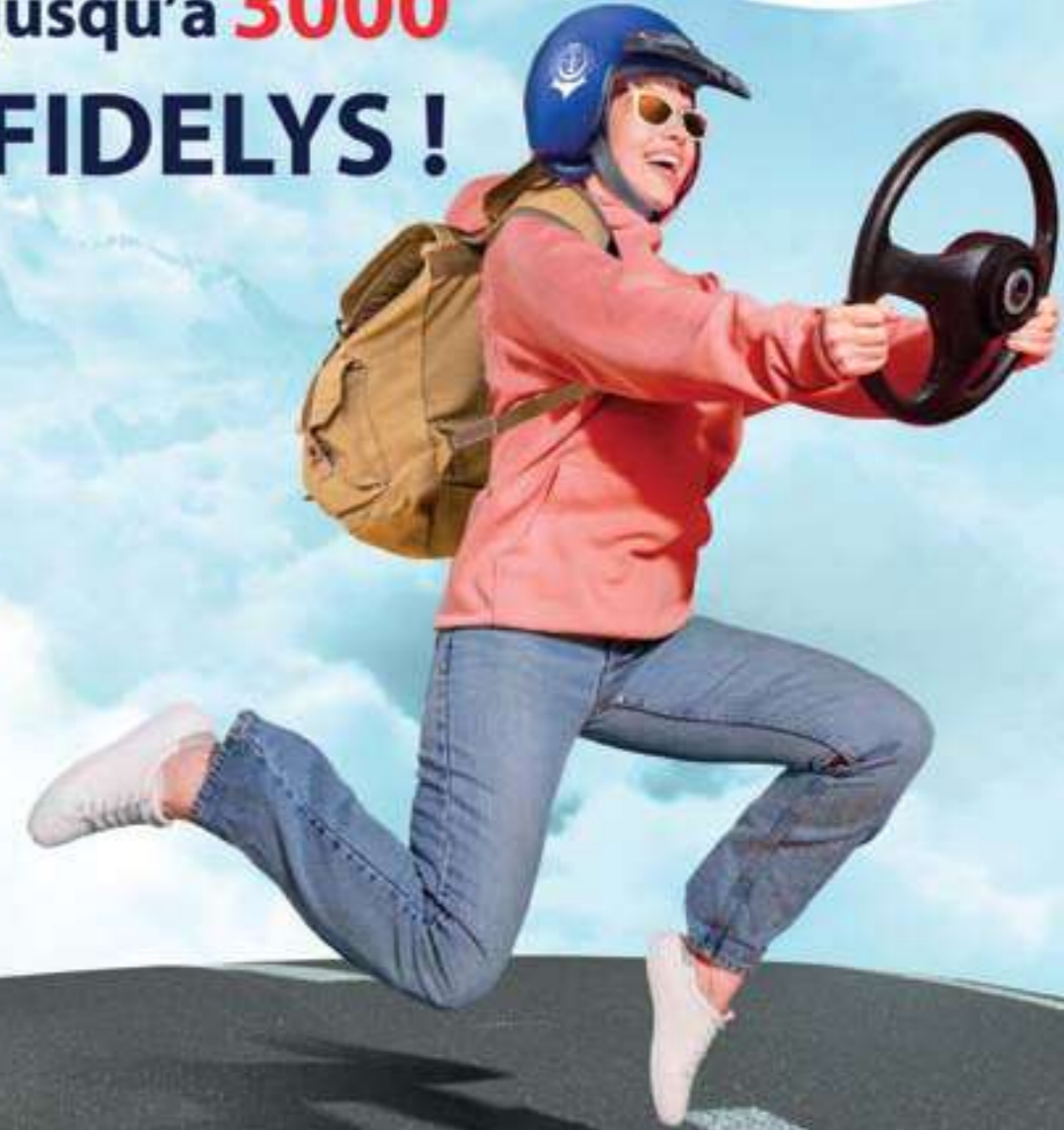


LLOYD ASSURANCES

Souscrivez votre police d'assurance auto auprès du LLOYD ASSURANCES

et gagnez jusqu'à 3000

MILES FIDELYS!



70 019 166

www.lloyd.com.tn  
www.tunisair.com





## إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

### RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES\* EN CABINE

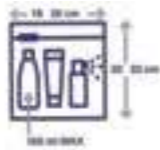
#### RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS\* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

#### Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



#### Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



#### Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



#### Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



\* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1<sup>ST</sup> 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

#### Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

#### Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

#### In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

#### Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

\* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

#### ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السيارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

#### حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

#### المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

#### الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

#### الألات الالكترونية

قد تتسبب الألات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الألات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

#### المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لفضاء

رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!

PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

#### No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

#### Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

#### Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

#### Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

#### Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

#### Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

#### Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

#### Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

#### الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المنسحونة. كما يرجى من مسافريننا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.



**ABIDJAN** - **أبيدجان**  
01, Rue du commerce, Le Plateau. BP 11642 - Abidjan  
Tél: +2252720224541  
[tunisairabj@tunisair.ci](mailto:tunisairabj@tunisair.ci)

**ALGER** - **الجزائر**  
**CONSTANTINE** - **قسنطينة**  
6 rue Abdellkarim khatabi  
Alger 16000 Algérie  
Tél: 00213 2163 5860/5407  
Fax: 00213 2163 5406  
Aéroport Houari Boumedène (16 kms d'Alger)  
Tél: 00213 2150 9478 /Fax: 00213 2120 7022  
[agence.alger@tunisair.com.tn](mailto:agence.alger@tunisair.com.tn)/[agenceapt.alger@tunisair.com.tn](mailto:agenceapt.alger@tunisair.com.tn)/[escale.alger@tunisair.com.tn](mailto:escale.alger@tunisair.com.tn)

**AMSTERDAM** - **أمستردام**  
Call center: +31 20 811 07 91

**BAMAKO** - **باماكو**  
Complexe Hôtel de l'Armée  
Bozala BP E2240 Bamako Mali  
+223 20 21 04 34  
[ventebko@tunisair.net](mailto:ventebko@tunisair.net)

**BARCELONE** - **BARCELONA** - **برشلونة**  
Aeroporto de El Prat - Terminal 1 (T1)  
Dique Norte - Box 213  
08820 El Prat de Llobregat  
Barcelona - España  
[tunisair.bcn@tunisair.com.es](mailto:tunisair.bcn@tunisair.com.es) - [escale.bcn@tunisair.com.es](mailto:escale.bcn@tunisair.com.es)  
Tél: 0034 93 488 10 05 - Fax: 0034 93 487 66 98 - Call center  
Agence: + 34 912 90 60 03

**BELGRADE** - **بغراد**  
Nuskeva 8  
Belgrade 11000, Serbia  
Tel +381 11 32 35 900 - Fax: +381 11 32 37 775  
Email: [info@tunisair.rs](mailto:info@tunisair.rs)

**BENGHAZI** - **بنغازي**  
Av. Jamel Abdennaceur  
Benghazi. Libye Hotel Tibesti N°5  
Tél:(00218) 61 909 69 79 - 00218 61 909 00 16 - 17 -  
Fax: (00218) 61 909 65 90

**BIZERTE** - **BIZERIA** - **بجرت**  
76, Avenue Habib Bourguiba  
Tél: +216 72 432 201/ 72 432 202

**BRUXELLES** - **BRUSSELS** - **بروكسل**  
Avenue Louise n° 182, 1050 - Bruxelles Belgique  
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax: 0032 (0) 2 627 05 71  
Agence/reservations:  
Tél: 0032 (0) 2 627 05 50  
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75  
[resa@tunisairbel.be](mailto:resa@tunisairbel.be)  
Call centre: +32 28 80 10 72  
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem  
Tél: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)  
Tél: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)  
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26  
[tunisairzaventem@skynet.be](mailto:tunisairzaventem@skynet.be)

**CASABLANCA** - **الدار البيضاء**  
Centre Allal Ben Abdallah  
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed El Fkir  
7 ème étage- Casablanca 20000  
Tél: +212 5 22 20 14 15 / 14 88 - +212 5 22 29 34 52  
Aéroport Mohamed V (35 km) -Terminal 2- Niveau 1-  
Tél: +212 5 22 53 96 53  
Email: [direction@tunisair.ma](mailto:direction@tunisair.ma), [vente@tunisair.ma](mailto:vente@tunisair.ma), [escalecasa@tunisair.ma](mailto:escalecasa@tunisair.ma)

**CONAKRY** - **كوناكري**  
Avenue de la république - Immeuble Ex Air Guinée- BP 5722  
Conakry. Tél: 00224 654 34 34 34

**COTONOU** - **كوتونو**  
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,  
Quartier les Cocotiers, Cotonou.  
Tél: 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

**DAKAR** - **داكار**  
100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar  
tel: +221 33 823 70 23  
mail: [tunisair.dakar@gmail.com](mailto:tunisair.dakar@gmail.com)

**DJERBA** - **جربة**  
Avenue Habib Bourguiba Houtm Souk  
Tél: +216 75 650 159 / 75 650 320  
Aéroport Djerba Zarzis  
Tél: +216 75 653 530 / 75 650 233

**ENFIDHA** - **عنfidha**  
Aéroport International Enfidha-Hammamet  
Tél: +216 73 856 221/Fax: +216 73 856 221

**FRANKFORT** - **FRANKFURT** - **فرانكفورت**  
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main  
Tel: 0049 69 27 10 0 110/ 11/12/ 16  
Fax: 0049 69 27 10 01 35  
[promotion.fr@tunisair.de](mailto:promotion.fr@tunisair.de)  
FRANKFORT Aéroport  
Tel: 0049 69 27 10 01 15 / 26  
Fax: 0049 69 27 10 01 35  
[center.fr@tunisair.de](mailto:center.fr@tunisair.de)  
Ticket Counter Terminal 1, Halle 8, Counter 535  
Tél: 0049 69 69 02 18 10

**GENEVE** - **GENEVA** - **جنيف**  
Représentation Générale:  
World Trade Center 1  
Route de l'aéroport 10  
CP 805 - 1215 Genève  
Tél: 0041 227161720  
[contact@tunisair.ch](mailto:contact@tunisair.ch)  
Genève Agence:  
Aéroport de Genève  
Aéroport Cointrin, 1215 Genève  
Tél: 0041 (0) 840 07 07 07  
[agence@tunisair.ch](mailto:agence@tunisair.ch)  
Call Center: +41 22 545 37 31/ 0840 07 07 07  
Genève Escale:  
Aéroport de Genève  
Aéroport Cointrin, 1215 Genève  
Aéroport de Genève  
Aéroport Cointrin, 1215 Genève  
Escale.geneve@tunisair.ch

**ISTANBUL** - **إسطنبول**  
Valikonaçi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi  
Istanbul  
Tél: 0090212 2417097 // 0090212 2258853  
Fax: 0090212 2311054  
[info@tunisairturque.com](mailto:info@tunisairturque.com)  
[agences@tunisairturque.com](mailto:agences@tunisairturque.com)  
[escale@tunisairturque.com](mailto:escale@tunisairturque.com)

**JEDDAH** - **جدة**  
Medina Road, Adham commercial Center, PO box 1240 Jeddah  
21431  
Representation:  
Tel: +966(12)6515660 / Fax: +966(12)6515020  
Agence: +966(12)6530881/ +966(12)6530889/ +966(12)6512120  
[moncef.chalouah@tunisair.com.tn](mailto:moncef.chalouah@tunisair.com.tn)  
Escale King Abdulaziz International airport (North terminal) Tel  
+966(12)6853065

**LE CAIRE** - **CAIRO** - **القاهرة**  
14, Ibbat Harb Street - Cairo - Egypt  
Tél: +20 225 753 971

**LISBONNE** - **LISBON** - **لشبونة**  
Tél: 0034 91 541 94 98  
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax: 0034 91 542 30 36  
[tunisair.madrid@infonegocioc.com](mailto:tunisair.madrid@infonegocioc.com)  
[reservas@tunisair.com.es](mailto:reservas@tunisair.com.es)  
Tél: 0034 91 305 63 58  
Call center/Agence: 0034 91 541 94 99  
Call centre: +34 912 90 60 03

**LONDRES** - **LONDON** - **لندن**  
26-28 Hammersmith Grove London W6 7BA  
Tél: 0044 020 88341055  
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 2  
Tél: 0044 20 8564 9597/  
Fret: 0044 020 8759 0083  
Réservations: [reservation@tunisairuk.co.uk](mailto:reservation@tunisairuk.co.uk)  
Réclamations:  
[Embiye.ozler@tunisairuk.co.uk](mailto:Embiye.ozler@tunisairuk.co.uk)  
Call Center: (+44) 203 056 89 98

**LYON** - **ليون**  
33 Quai St Antoine 69002 Lyon  
Tél: 0033 4 72 77 37 37  
Direction  
Tél: 0033 4 72 77 37 25 Fax: 0033 4 72 77 37 24  
[tu.lyon@tunisair.fr](mailto:tu.lyon@tunisair.fr)  
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125  
Tél: 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél: 0033 4 72 22 52  
25 Fax: 0033 4 72 22 75 09  
[tu.lyon@tunisair.fr](mailto:tu.lyon@tunisair.fr)  
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**MADRID** - **مادريد**  
Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1ª planta - 28015  
Madrid - Espagne  
Tél: 0034 91 541 94 98  
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax: 0034 91 542 30 36  
[tunisairmadrid@infonegocioc.com](mailto:tunisairmadrid@infonegocioc.com)  
[reservas@tunisair.com.es](mailto:reservas@tunisair.com.es)  
Escale: Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)  
Tél: 0034 91 305 63 58  
Call center/Agence: 0034 91 541 94 99  
Call centre: +34 912 90 60 03

**MARSEILLE** - **مرسيليا**  
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-  
Mery 13008 Marseille  
Tél: 0033 4 91 32 84 35 Fax: 0033 4 91 32 84 39  
[tumarseille@tunisair.fr](mailto:tumarseille@tunisair.fr)  
Agence Réservation  
Tél: 0033 4 91 32 84 32 Fax: 0033 4 91 32 84 33  
Aéroport Marseille Provence  
Tél: 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98  
Fax: 0033 4 42 31 44 98  
[escalemarseille@yahoo.fr](mailto:escalemarseille@yahoo.fr) [tumarseille@tunisair.fr](mailto:tumarseille@tunisair.fr)  
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**MILAN** - **ميلانو**  
Représentation pour le nord de l'Italie et agence  
Via Baracchini 9 - 20123 Milan  
Tél: +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55  
Fax: +39 02 72 02 29 12  
[tunisairmilano@tunisair.it](mailto:tunisairmilano@tunisair.it)  
Aéroport Malpensa 2000  
Tél: +39 02 58 58 03 81/Fax: +39 02 58 58 10 21  
[tunisairmalpensa@tunisair.it](mailto:tunisairmalpensa@tunisair.it)

**MONASTIR** - **منستير**  
Complexe Elhabib 5000 Monastir  
Tél : +216 73462550  
Aéroport Monastir Habib Bourguiba 5000 Monastir  
Tél : +216 73520043

**MONTREAL** - **مونتريل**  
518 - 1440 Rue Sainte-Catherine ouest Montréal (Québec)  
H3G 1R8  
Tél : + 1 (514)-282-0202  
[agence.Montreal@tunisair.com.tn](mailto:agence.Montreal@tunisair.com.tn)

**NABEUL** - **نابل**  
178 Av Habib Bourguiba 8000 Nabeul  
Tél : +216 72 286 092 / +216 72 285 193/ 72 286 775

**NICE** - **نيس**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tél : 003 4 93 21 73 65  
[tunice@tunisair.fr](mailto:tunice@tunisair.fr)  
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**NIAMEY** - **نيامي**  
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel  
Immeuble N22 Niamey Niger  
Phone: +227 20 33 02 01  
[agence.niamey@tunisair.com.tn](mailto:agence.niamey@tunisair.com.tn)  
[escale.niamey@tunisair.com.tn](mailto:escale.niamey@tunisair.com.tn)

**NOUAKHOTT** - **نواكشوط**  
Agence et Réservation / Représentation  
N°27 Ilim. JAWDA, Av.J.F. Kennedy  
Ilot M78 - BP 5359 Nouakchott  
Tél: 00222 525 87 62/63 - Fax: 00222 525 87 64  
[samba.adama@hotmail.com](mailto:samba.adama@hotmail.com)

**ORAN** - **وران**  
Aéroport Esenia-Oran  
Tél: 00213 4159 1225 /Fax: 00213 4159 1226

**OUAGADOUGOU** - **واغادوغو**  
AVENUE DR KWAME N KRUMAH  
OUAGADOUGOU BURKINA FASO  
Phone: +226 25 31 60 60  
[agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn](mailto:agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn)  
[escale.ouagadougou@tunisair.com.tn](mailto:escale.ouagadougou@tunisair.com.tn)

**PARIS STRASBOURG NANTES**  
**ستراسبورغ - نانت - باريس**  
Direction/Agence: 15 Av de Friedland 75008 Paris  
[Direction.france@tunisair.fr](mailto:Direction.france@tunisair.fr)  
Tél: 0033 1 42 12 31 00 Fax: 0033 1 44 15 90 00  
Agence : Tél: 0033 1 42 12 31 42/32/28  
Service Groupes : Tél: 00 33 1 42 12 31 04/34  
Groupes.par@tunisair.fr  
Aéroport Orly Sud (14 Km)  
[Ops.orly@tunisair.fr](mailto:Ops.orly@tunisair.fr) / [tu.orly@tunisair.fr](mailto:tu.orly@tunisair.fr)  
Tél: 0033 1 49 75 67 75 Fax: 0033 1 49 75 68 51  
Aéroport Orly Sud Fret: Tél: 00 33 1 42 12 31 07  
[cargo@tunisair.fr](mailto:cargo@tunisair.fr)  
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81  
Agence.par@tunisair.fr

**ROME** - **روما**  
Représentation et Agence  
Via Piemonte 39 - 00187 Rome  
Tél: +39 06 42 11 31 Fax: +39 06 42 82 17 55  
[tunisair.roma@tunisair.it](mailto:tunisair.roma@tunisair.it)  
Agence:  
Tél: +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55  
[servizio.biglietteria@tunisair.it](mailto:servizio.biglietteria@tunisair.it)  
Réservation Groupes:  
[servizio.commerciale@tunisair.it](mailto:servizio.commerciale@tunisair.it)  
Tél: +39 06 42 11 3216  
Fax: +39 06 42 82 17 55  
Aéroport Leonardo Da Vinci Fiumicino  
Tél: +39 06 65 95 48 54 // +39 06 65 01 01 87  
Fax: +39 06 65 01 00 19  
[tunisair.fiumicino@tunisair.it](mailto:tunisair.fiumicino@tunisair.it)  
Call center: +39 06 42 11 31

**SFAX** - **سفاقس**  
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax  
Tél: +216 74 228 028 / 74 297 080/ 74 296 631

**SOUSSE** - **سوسة**  
Représentation générale pour le centre,  
5 av. Habib Bourguiba  
Tél: +216 73 227 955

**TOULOUSE** - **BORDEAUX** - **تولوز - بوردو**  
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-  
Mery 13008 Marseille  
Tél: 0033 4 91 32 84 35 Fax: 0033 4 91 32 84 39  
[tumarseille@tunisair.fr](mailto:tumarseille@tunisair.fr)  
Agence Réservation  
Tél: 0033 4 91 32 84 32 Fax: 0033 4 91 32 84 33  
Aéroport Marseille Provence  
Tél: 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98  
Fax: 0033 4 42 31 44 98  
[escalemarseille@yahoo.fr](mailto:escalemarseille@yahoo.fr) [tumarseille@tunisair.fr](mailto:tumarseille@tunisair.fr)  
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

**TRIPOLI** - **طرابلس**  
AL CHAAT STREET  
Tripoli Building - Ground Floor - Office N° 34  
Phone: (00218) 21 336 2521  
Fax: (00218)21 336 2523

**TOZEUR** - **توزر**  
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)  
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

**TUNIS** - **تونس**  
Agence Siège Tunisair  
2035 Tunis Carthage  
Tél : +216 71 942 322  
Agence principale  
10 Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av Jean Jaurès N°16  
Tél : +216 71 31511257

Agence Liberté  
138, Av. de la Liberté Tunis  
Tél : +216 71791627  
Agence El Menzah  
34 Rue Hédi Karay El Menzah 4  
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310  
Agence La Kasbah  
Place du Gouvernement Tunis  
Tél : +216 71 564 023/ 71 573 934

Agence La Marsa  
Avenue Moncef Bey La Marsa  
Tél : +216 71775222  
Aéroport Tunis Carthage  
Tél : +216 71753095

Call centre@tunisair.com.tn  
Fidelys +216 70 101 310  
[fidelys@tunisair.com.tn](mailto:fidelys@tunisair.com.tn)

**VIENNE** - **VIENNA** - **فيينا**  
Adresse : Opernring 7/15 -Wien 1010- Austria  
Tél : +43 1 581 42 070

# VOYAGEZ EN TOUTE SÉCURITÉ AVEC L'ASSISTANCE VOYAGE VIA WININTI

100% en ligne
Payez sur Wininti
Votre protection en quelques clics

● SOUSCRIVEZ EN LIGNE SANS AVOIR À VOUS DÉPLACER
● IMPRIMEZ VOTRE ATTESTATION DEPUIS L'ESPACE WININTI

**CALL CENTRE** - **مركز العملاء**

Vous pouvez nous joindre sur les numéros suivants/Please call us on one of the numbers below/  
● **مركز الاتصال بنا على الأرقام التالية:**  
De la Tunisie/From Tunisia/ من تونس: 81 10 77 77  
De la Tunisie et de l'étranger/ From Tunisia and abroad/  
● **مركز تونس ومن الخارج:**  
+216 70 101 300 /+216 70 103 700/+216 31 303 030

**Contact - Service Client :**  
Tunisair met tout en œuvre pour répondre à vos questions et satisfaire vos demandes.

Vous pouvez nous contacter via notre formulaire de contact disponible à l'adresse  
**www.tunisair.com** , Rubrique: **Relations clientèle** ou par courrier au Siège Social de Tunisair, Direction Relation Clientèle et Call center, Charguia II - 2035 Tunis - Carthage.



# Roaming Passeport

## Voyagez et connectez-vous partout au meilleur prix

Avec Roaming Passeport d'Ooredoo, accédez où que vous soyez aux 6 nouveaux forfaits via l'application My Ooredoo ou en composant le \*147# et profitez des meilleurs prix d'appels et SMS et de la plus grande capacité d'internet de la région dans plus de 30 pays.

### Forfaits Appels, Internet & SMS :

- .1,25GO + 30min + 5 SMS valables 15 jours à 50DT.
- .500MO + 2Heures + 10 SMS valables 30 jours à 99DT.
- .3GO + 1Heure + 10 SMS valables 30 jours à 100DT.

### Forfaits Appels, Internet :

- .500MO + 15min valables 7 jours à 25DT.

### Forfaits Internet :

- .400MO valables 7 jours à 10DT.
- .1,2GO valables 15 jours à 25DT.



**ooredoo**  
عيش الإنترنت

Palier de facturation appels : 1 minute indivisible.  
Palier de facturation Internet : par 1 Mo.  
Le nombre des minutes est valable pour les appels émis & reçus.  
Valable pour toutes les offres.